



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Los verbos de percepción en el zapoteco
de Coatecas Altas, Oaxaca**

TESIS

**Que para optar por el grado de
Maestro en Lingüística
presenta**

José Abel Valenzuela Romo

2013

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

AGRADECIMIENTOS

A las personas de las comunidades de Pesqueira, Sonora, San Bernardino y Coatecas Altas Oaxaca, especialmente a la familia de Isabel Pacheco; a Martín, su esposa y doña Ángela, quienes me permitieron aprender zapoteco en la intimidad de sus casas recibíendome en varias ocasiones. Gracias a ellos fue posible esta investigación.

A la Universidad de Sonora y a CONACyT por el apoyo brindado durante todas las actividades del programa de Maestría en Lingüística. Además, a la Universidad de Granada (Granada, España) por permitirme realizar mi estancia de investigación dentro de sus instalaciones.

A mi asesor el Dr. José Luis Moctezuma Zamarrón por todos sus comentarios, recomendaciones, apoyo y paciencia en cada consulta. También a la Dra. Zarina Estrada Fernández por impulsarme en la investigación lingüística.

Al Dr. Juan de Dios Luque Durán, al Dr. Albert Álvarez González y a la Maestra Maritza Enríquez Licón por sus comentarios a este trabajo.

A mi familia un agradecimiento especial. A mi mamá Martha Lorenia y a mi esposa Christian Michelle. También a mis tías Joaquina y Manuelita Romo por todos sus consejos y apoyo durante mis estudios.

A mis compañeros: Edgardo, Yasmina, Cristiello, Araceli, Mario, Melquiades y Perlita por todos los momentos y risas que pasamos. Al resto de mis compañeros: la Jimeno, la Ana María y el Villalpando. Todos ellos hicieron más agradable este trabajo.

ABREVIATURAS

INTRODUCCIÓN..... 1

CAPÍTULO I: UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y ETNOGRAFÍA DEL HABLA DE LOS

ZAPOTECO

1. Contexto sociolingüístico..... 12

1.1. El estado de Oaxaca..... 12

1.2. Lenguas habladas en Oaxaca..... 13

1.2.1. El zapoteco..... 14

1.3. Familia otomangue..... 15

1.4. Variedades lingüísticas del zapoteco..... 17

1.5. Comunidades involucradas en la documentación de los datos..... 19

1.6. Coatecas Altas, San Bernardino y Pesqueira..... 20

1.6.1. Coatecas Altas..... 20

1.6.2. San Bernardino..... 22

1.6.3. Pesqueira..... 24

1.7. Análisis del uso del habla..... 26

1.7.1. Componentes del uso del lenguaje..... 27

1.7.1.1. Variedades lingüísticas..... 27

1.7.2. Los zapotecos frente a las variedades lingüísticas..... 28

1.7.2.1. Coatecas Altas..... 28

1.7.2.2. San Bernardino..... 28

1.7.2.3. Pesqueira..... 29

1.7.3. Uso de la lengua.....	29
1.7.3.1. Coatecas Altas.....	30
1.7.3.2. San Bernardino.....	30
1.7.3.3. Pesqueira.....	30
1.8. Influencia del español.....	31

CAPÍTULO 2. PERFIL TIPOLOGICO DE LA GRAMÁTICA DEL ZAPOTECO DE COATECAS

ALTAS, OAXACA

2.1. El sistema fonológico del zapoteco.....	34
2.1.1. Sistema consonántico.....	34
2.1.2. Sistema vocálico.....	35
2.1.3. El tono.....	36
2.1.4. La sílaba.....	36
2.2. La sintaxis en el zapoteco.....	37
2.2.1. El sustantivo.....	37
2.2.1.1. El número.....	37
2.2.1.2. El género.....	38
2.2.1.3. La posesión.....	39
2.2.1.3.1. Sustantivos de posesión obligatoria.....	40
2.2.1.3.2. Sustantivos opcionalmente poseídos.....	40
2.3. Los préstamos léxicos.....	41
2.3.1. Elisión de la vocal de la sílaba postónica.....	41
2.3.2. Elisión de la sílaba postónica.....	42
2.3.3. Elisión de más de dos sílabas.....	43

2.3.4. Préstamos que no cambian.....	43
2.4. Los Verbos.....	44
2.4. 1. El aspecto.....	45
2.4. 1. 1. Potencial.....	46
2.4. 1.2. Potencial de duda.....	47
2.4. 1.3. Habitual.....	47
2.4. 1.4. Progresivo.....	48
2.4. 1.5. Completivo.....	48
2.4. 1.6. Irreal.....	50

CAPÍTULO 3. REVISIÓN TIPOLÓGICA DE LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN

3. Marco teórico.....	52
3.1. Los cinco sentidos.....	53
3.1.1. Percepción pura vs percepción activa – definición de conceptos –.....	55
3.2. Los verbos de percepción en el español.....	56
3.2.1. El verbo de percepción ‘ver’ en el español – pruebas gramaticales –	57
3.2.1.1. Prueba de las estructuras progresivas.....	59
3.2.1.2. Prueba de la función de complemento de verbo de ruego.....	60
3.2.1.3. Prueba del imperativo.....	60
3.3. Los verbos de percepción en las lenguas del mundo.....	63
3.3.1. Percepción activa vs percepción pura.....	64
3.3.1.1. Percepción activa y percepción pura en inglés – diferenciación léxica –.....	64
3.3.1.2. Percepción activa y percepción pura en vietnamita – verbos seriales –.....	65
3.3.1.3. Percepción activa y percepción pura en persa – verbos compuestos –.....	66

3.3.1.4. Percepción activa y percepción pura en japonés -marcadores morfológicos.	67
3.4. La polisemia en la modalidad de los sentidos.....	68
3.4.1. La polisemia en swahili.....	70
3.4.2. La polisemia en kudrish.....	71
3.4.3. La polisemia en luó.....	71
3.4.4. La polisemia en sueco.....	72
3.5. Las metáforas en los verbos de percepción.....	74
3.5.1. Las metáforas.....	75
3.5.1.1. Dos campos semánticos: la percepción y la cognición.....	76
3.5.1.2. Relación entre el campo semántico de la percepción y la cognición.....	77
3.5.1.3. Cambio semántico de un campo a otro.....	78

CAPÍTULO 4. LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN EN EL ZAPOTECO DE COATECAS ALTAS,

OAXACA

4. Los verbos de percepción en el zapoteco –un enfoque tipológico–.....	83
4.1. Definición: percepción pura y percepción activa.....	83
4.1.1. La percepción pura y la percepción activa en el zapoteco.....	84
4.1.1.2. La vista.....	86
4.1.1.2. El oído.....	89
4.1.1.3. El gusto.....	90
4.1.1.4. El tacto.....	92
4.1.1.5. El olfato.....	93
4.1.2. La polisemia en la modalidad de los sentidos.....	94
4.2. Los verbos de percepción en el zapoteco –enfoque cognoscitivo–.....	95

4.2.1. Uso metafórico del verbo de percepción ‘oír’	97
4.2.1.1. El verbo <i>nzh-on</i> ‘oír’ utilizado como ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’	99
4.2.1.2. Verbo de percepción diferente para dar cuenta de un proceso cognitivo	100
4.2.1.3. La utilización alternada de una forma léxica propia del campo semántico de la cognición y un uso metafórico del verbo ‘oír’	101
4.2.1.4. Un préstamo del español alternando con un uso metafórico del verbo ‘oír’	102
4.3. Los verbos de percepción en el zapoteco –enfoque antropológico–	103
4.3.1. El uso del préstamo <i>preb</i> ‘probar’	103
CONCLUSIONES	108
BIBLIOGRAFÍA	111

ÍNDICE DE TABLAS, ESQUEMAS, TABLAS Y CUADROS

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. El zapoteco en relación a otras lenguas.....	16
Tabla 2. Variedades de zapoteco del valle.....	18
Tabla 3. Características poblacionales de Coatecas Altas, Oaxaca.....	20
Tabla 4. Características poblacionales de San Bernardino, Oaxaca.....	22
Tabla 5. Características poblacionales de Pesqueira, Sonora.....	25
Tabla 6. Sistema consonántico del zapoteco de Coatecas Altas.....	34
Tabla 7. Sistema vocálico del zapoteco de Coatecas Altas.....	35
Tabla 8: Conjugaciones aspectuales del zapoteco de Coatecas Altas.....	45
Tabla 9. Los verbos de percepción en español.....	56
Tabla 10: Resultados de las pruebas de agentividad.....	62
Tabla 11. Verbos de percepción en inglés.....	64
Tabla 12. Verbos de percepción en vietnamita.....	65
Tabla 13. Los verbos de percepción en persa.....	66
Tabla 14. Verbos de percepción en japonés.....	67
Tabla 15. La polisemia en swahili.....	70
Tabla 16. La polisemia en kudrish.....	71
Tabla 17. La polisemia en luo.....	72
Tabla 18. La polisemia en sueco.....	73
Tabla 19. La percepción pura y percepción activa en zapoteco.....	86
Tabla 20. Conjugación del verbo ‘ver’ y ‘mirar’.....	87

Tabla 21. Conjugación del verbo ‘oír’	90
Tabla 22. Conjugación del verbo ‘probar’	91
Tabla 23. Los verbos de percepción en diferentes variedades de zapoteco.....	94
Tabla 24. Verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.....	104
Tabla 25. El verbo ‘probar’ en diferentes variedades de zapoteco.....	105

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1. Familia otomangue.....	15
Esquema 2. Metáforas en los verbos de percepción.....	75
Esquema 3. Dominio origen y destino (campos semánticos).....	77
Esquema 4: Extensiones metafóricas según el órgano de percepción.....	96
Esquema 5: usos metafóricos del verbo <i>nzh-on</i> ‘oír’ en zapoteco.....	97

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1. El estado de Oaxaca.....	12
Mapa 2. Lenguas habladas en Oaxaca.....	13
Mapa 3. Variedades lingüísticas del zapoteco.....	17
Mapa 4. Ubicación de las comunidades Coatecas Altas, San Bernardino y Pesqueira.....	19

ÍNDICE DE CUADROS Y GRÁFICAS

Cuadro 1. Jerarquía biológica de los sentidos.....	69
Cuadro 2. Enfoques y temáticas abordadas en esta investigación.....	82
Cuadro 3. Percepción pura vs percepción activa.....	84
Gráfica 1. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas en Oaxaca.....	14

ABREVIATURAS

COMPL	Completivo
CONJ	Conjunción
HAB	Habitual
NEG	Negativo
P. DU	Potencial de duda
PL	Plural
POS	Posesivo
POT	Potencial
PROG	Progresivo
SG	Singular

INTRODUCCIÓN

Cada hablante, cuando mira a su entorno, recoge la información de su exterior a través los cinco sentidos básicos: la vista, el oído, el tacto, el gusto y el olfato; éstos, junto a la estructura gramatical y las palabras que conforman su lengua, constituyen la base para interpretar su realidad. Todos ellos determinan, en gran medida, qué características ontológicas destacan, a qué aspectos se concede mayor relevancia, qué elementos se enfatizan, así como la forma en que se empaqueta la información en las palabras.

Las lenguas y sus lexicones surgen a partir de los mismos condicionamientos básicos del ser humano: una misma constitución biológica, estar inmersos en un medioambiente, necesidades materiales, necesidades espirituales, y por supuesto, necesidades comunicativas (Luque 2001: 16). Lo anterior da como resultado la existencia de lexicones estructuralmente complejos, equipados con los ítems léxicos suficientes para las necesidades comunicativas de los hablantes. Por esta razón, entender la naturaleza y función de las palabras exige una investigación minuciosa en cada lengua.

Aunque en los últimos años los lingüistas interesados en el estudio tipológico del léxico en las lenguas del mundo, son más que en años anteriores, son relativamente pocos en relación a los numerosos estudios tipológicos que se han realizado en los diferentes niveles de estudio de la lingüística como la morfología, fonología y sintaxis. Se dudaba de la posibilidad de poder realizar estudios translingüísticos del léxico, debido a que dicho fenómeno parecía ser altamente idiosincrático. Sin embargo, recientemente ha surgido un interés por las investigaciones translingüísticas del léxico, desde diferentes perspectivas y dentro de diferentes marcos teóricos (Koptjevskaja-Tamm 2008).

La escasez de investigaciones en este campo y la necesidad de realizar estudios sobre el léxico, han sido algunas de las razones que han motivado este trabajo, la cual pretende ser útil para investigaciones de corte léxico-tipológico.

1. Objetivo general

El objetivo de esta investigación es mostrar el panorama general del léxico referido a la acción producto de los sentidos del ser humano: *los verbos de percepción* en el zapoteco hablado en Coatecas Altas, Oaxaca. La revisión se realizará desde varios enfoques, con la finalidad de apreciar el fenómeno desde diversas posturas de análisis y plantear las bases para posteriores investigaciones.

Tradicionalmente el estudio de estos verbos se ha abordado desde tres enfoques diferentes. El siguiente apartado muestra dichas tradiciones de estudio así como los intereses en cada uno.

2. Tradiciones de estudio

Según Evans y Wilkins (2000: 547), las investigaciones acerca de los verbos de percepción se han realizado tradicionalmente desde tres marcos teóricos diferentes:

- i) la tipología léxica
- ii) la lingüística cognitiva
- iii) la antropología de los sentidos

Los apartados posteriores describen de manera general cada uno de estos enfoques.

2.1. La tipología léxica. Los estudios dentro de este enfoque se han interesado principalmente en realizar investigaciones que den cuenta sobre los patrones de lexicalización y las extensiones semánticas dentro del mismo campo semántico. Por ejemplo, según lo reportado por Viberg (1984: 132), para el sentido de la ‘vista’, existen lenguas como el japonés que no hace diferenciación léxica para la percepción pura y la percepción activa,¹ es decir, un mismo ítem léxico es utilizado para dar cuenta de ambas acciones; diferente es el caso con el español donde sí se tiene un palabra para dar cuenta de la percepción pura *ver* y otra para dar cuenta de la percepción activa, *mirar*.

Las extensiones semánticas que se presentan dentro del campo semántico de los verbos de percepción, son también de interés para la tipología léxica. Un ejemplo de este tipo de extensiones se observa en swahili donde *ona* ‘ver’ se utiliza polisémicamente para dar cuenta del verbo ‘probar’, es decir, *ona* significa ‘ver’ y significa ‘probar’ dependiendo del contexto (Viberg 1984: 138). Algo similar he identificado en ciertas variedades de zapoteco, diferenciándose en que las relaciones polisémicas se establecen entre el verbo ‘ver’ y ‘oler’, como se mostrará en el capítulo IV correspondiente al análisis de los datos.

2.2. La lingüística cognitiva. Desde este enfoque se han hecho propuestas interesantes sobre posibles universales lingüísticos donde se privilegia la *visión* como la modalidad sensorial idónea para establecer relaciones metafóricas hacia verbos de cognición particulares como ‘saber’ y ‘pensar’, seguido del *oído*, del cual se establecen también

¹ La *percepción pura* se produce naturalmente sin que haya una intención del sujeto, mientras que la *percepción activa* se produce únicamente cuando el sujeto realiza determinada acción voluntariamente (Horno 2002).

relaciones metafóricas hacia verbos de cognición pero diferentes como ‘entender’ y ‘obedecer’ (Sweetser 1990). Aunque la supuesta universalidad de estas extensiones metafóricas a ciertos verbos de cognición ya han sido rebatidas por algunos investigadores (Evans y Wilkins 2000), es común encontrar este tipo de metáforas dentro del campo semántico de los verbos de percepción, donde la ‘vista’ y el ‘oído’ son los sentidos favoritos para establecer relaciones metafóricas hacia los verbos de cognición. Por ejemplo, en los datos documentados del zapoteco se observa que el verbo *nzhon* ‘oír’ establece relación metafórica con los verbos de cognición ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’ y no estrictamente hacia ‘entender’ y ‘obedecer’.

2.3. La antropología de los sentidos. Por último, desde la *antropología de los sentidos*, se ha enfatizado el destacar el grado de importancia que cada grupo le da a los órganos de percepción así como los patrones específicos que cada sociedad dicta para establecer la unión semántica de cierto órgano de percepción con ciertos estados cognitivos. Siguiendo esta misma línea de investigación, se puede observar que según lo expuesto por Ong’s (1967 *apud* Howes y Lalonde 1991: 26) los hebreos y los griegos antiguos variaban en la importancia que le daban al sentido del oído. Mientras que los hebreos tendían a usar ‘oír’ con un sentido de ‘entender’, los griegos utilizaban ‘ver’ con el mismo sentido, ‘entender’.

Está de más mencionar que aunque sean tres enfoques diferentes, el objeto de estudio es uno solo: ‘los verbos de percepción’. La utilización de los tres enfoques en esta investigación no segmenta el fenómeno, sino que lo complementa, logrando apreciar desde diferentes perspectivas el mismo tema de estudio, proporcionando así, tanto al

investigador como al lector, una apreciación más amplia y rica sobre la problemática de interés.

3. Objetivos específicos

3.1. Dentro de la tipología léxica. Esta investigación tiene un interés principalmente tipológico; se estudiarán los verbos de percepción en zapoteco a partir de las temáticas previamente abordadas en este campo por otros investigadores (Viberg 1984; Sweetser 1990). En principio este trabajo se enfocará en la revisión de dos temáticas abordadas por Viberg:

- i) la identificación de la diferenciación entre percepción activa y percepción pura
- ii) la identificación de la polisemia en la modalidad de los sentidos (*intrafield*)

3.2. Dentro de la lingüística cognitiva. Aunque el cambio de significado y el uso metafórico en los verbos de percepción están etiquetados dentro de lo que se denomina en este trabajo ‘interés cognoscitivo’, acoge también a los intereses de la tipología léxico-semántica, pues los usos metafóricos de ciertos verbos de percepción hacia algunos verbos de cognición, emoción, entre otros, son un fenómeno muy recurrente en muchas de las lenguas del mundo, razón por la cual atañe directamente también a la tipología léxica. Debido a la incumbencia de la tipología, en esta investigación se revisarán las metáforas que se establecen del campo semántico de la percepción a la cognición pero no

para todos los verbos, sino únicamente aquellas metáforas que se establecen a partir del sentido del ‘oído’.²

3.3. Dentro de la antropología de los sentidos. Aunque las temáticas anteriores, es decir, la lexicalización de la percepción pura y activa, la polisemia, las metáforas dentro del campo de la percepción, directa e indirectamente son de interés para la antropología, en este apartado se abordará una temática que no puede dejarse fuera debido a que afecta directamente el campo semántico de los verbos de percepción revisados en esta tesis:

- i) el uso del préstamo *preb* ‘probar’ utilizado para dar cuenta de la acción correspondiente al sentido del gusto.

Los estudios léxico-semántico de los verbos de percepción han recibido mucha atención en los últimos años, pero aún así, falta mucho trabajo por realizar (Ibarretxe 1999; Fernández Jaén 2005). La mayoría de las investigaciones se concentran principalmente en la ‘vista’ y el ‘oído’ debido a que son considerados como más importantes dentro de la sociedad occidental.

La intención de esta investigación no es favorecer ningún sentido sobre otro, sino describir y explicar los fenómenos que surjan al ser analizados los datos a partir de los tres enfoques mencionados anteriormente; sentando las bases para desarrollar posteriormente algunas de las temáticas revisadas en ésta o en cualquier otra lengua.

² Esta delimitación se debe a los tiempos establecidos para concluir la investigación; pero aún así, muestra el fenómeno existente en esta lengua, dejando la ruta abierta para posteriores trabajos de investigación.

4. Recolección de los datos

4.1. El cuestionario

Para la recolección de los datos se utilizó el cuestionario de Viberg (1984) diseñado para su investigación sobre ‘tipología de los verbos de percepción’. El cuestionario está conformado por 15 oraciones que muestran la diferenciación entre la percepción activa y la percepción pura, la polisemia en la modalidad de los sentidos y las construcciones llamadas de ‘percepción copulativa’.³

Los ejemplos en (1) están formados por cinco de las oraciones del cuestionario; en ellas se puede identificar la forma del verbo correspondiente a la percepción activa, es decir, cuando la actividad que se realiza está controlada conscientemente por el individuo (Viberg 1984: 123).

- (1) Pedro *miró* los pájaros
Pedro *escuchó* los pájaros
Pedro *tocó* la tela
Pedro *olió* el cigarro
Pedro *probó* la comida

Los ejemplos en (2) están formados por otras cinco oraciones del cuestionario; en ellas se puede identificar la forma del verbo correspondiente a la percepción pura, es decir, cuando el acto que se realiza no está conscientemente controlado por el individuo,

³ La ‘percepción copulativa’ no se incluye en esta investigación pues el interés principal de esta tesis es la diferenciación entre percepción pura y activa. Para ver trabajo completo revisar Viberg 1984.

lo que denominamos en este trabajo ‘percepción pura’ equivalente a lo que otros investigadores llaman ‘percepción pasiva, interna o de experiencia’ (Ibarretxe 1999: 43).

(2) Pedro *vio* los pájaros

Pedro *oyó* los pájaros

Pedro *sintió* una piedra en el zapato

Pedro *olió* a cigarro en la habitación

Pedro *probó* (notó) el ajo en la comida

Una vez organizados y analizados los datos arrojados por el cuestionario, se indagó sobre la existencia del uso metafórico de ciertos verbos de percepción hacia algunos verbos de cognición, apoyándome mayormente en trabajo etnográfico, realizando entrevistas dirigidas a los miembros de la comunidad. También, a partir de los resultados de este cuestionario se revisaron otros aspectos que se abordarán en el Capítulo IV de esta tesis.

4.2. El trabajo de campo

Como ya se mencionó anteriormente, la variedad de zapoteco analizada en este trabajo corresponde a la variedad ‘Valle del sur’ (INALI 2008). Esta lengua se habla originalmente en el centro del estado de Oaxaca, particularmente en el municipio de Coatecas Altas. Por motivos de migración, la misma variedad es hablada en otro poblado al sur de Oaxaca: San Bernardino, y de igual forma en diferentes partes del norte de la República Mexicana y los Estados Unidos de América.

Esta migración es el resultado del asentamiento de cientos de zapotecos radicados en la comunidad de Pesqueira, Sonora, lugar donde se realizó mayormente el trabajo de campo etnográfico. En la recolección de los datos participaron varias personas de esta comunidad, de los cuales dos de ellos fueron considerados hablantes claves debido a su accesibilidad y capacidad de reflexión de su lengua nativa, corroborando con ellos el resto de la información documentada.

Aparte del trabajo de campo realizado en Pesqueira, Sonora, se complementó con una estancia de trabajo de campo en San Bernardino y Coatecas Altas, Oaxaca, lo anterior con la finalidad de complementar y corroborar los datos documentados.⁴

5. Organización de los apartados en esta tesis

La información incluida en esta investigación está organizada en cuatro capítulos: Capítulo I, Ubicación geográfica y etnografía del habla de los zapotecos; Capítulo II, Perfil tipológico de la gramática del zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca; Capítulo III, Revisión tipológica de los verbos de percepción y Capítulo IV, Los verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.

En el Capítulo I, ‘Ubicación geográfica y etnografía del habla de los zapotecos’, se muestran algunos datos sociolingüísticos como: dónde se habla la lengua, a qué familia lingüística pertenece, cuántas variedades se registran para esta lengua, etc. También se incluyen las tres localidades involucradas en la documentación de los datos: Pesqueira, Sonora, San Bernardino y Coatecas Altas, Oaxaca. En este apartado se enfatiza la

⁴ En estas comunidades se trabajó durante poco tiempo (15 días) debido a que únicamente fue con el objetivo de corroborar datos; también se trabajó con menos personas: 6 de San Bernardino y 5 de Coatecas Altas.

situación de contacto lingüístico entre el zapoteco y el español, destacando la actitud de los hablantes bilingües hacia su lengua nativa y hacia su segunda lengua, el conocimiento de la existencia de otras variedades de zapoteco, así como uno los resultados de dicho contacto: los préstamos léxicos.

En el capítulo II, 'Perfil tipológico de la gramática del zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca', se abordan aspectos de la lengua, como el sistema consonántico y vocálico, el acento y el tono, así como algunas notas sobre los sustantivos, el género, el verbo, entre otros. También se incluye un apartado destinado a presentar un análisis sobre las adaptaciones morfo-fonológicas de los préstamos del español, debido a que éstos aparecen en muchos de los datos documentados, incluso dentro del campo semántico de los sentidos.

El Capítulo III, 'Revisión tipológica de los verbos de percepción' constituye un marco teórico tipológico donde el objetivo es mostrar los trabajos que se han realizado principalmente de corte tipológico aunque también se incluyen apartados sobre investigaciones de interés para la lingüística cognitiva; además de notas sobre algunos aspectos de la antropología de los sentidos. Muestra los trabajos realizados desde los enfoques que tradicionalmente se han abordado este tema: tipológico, cognoscitivo y antropológico.

En el Capítulo IV 'Los verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca' se analizan los verbos de percepción desde los tres enfoques tradicionales y se muestran los resultados obtenidos para cada uno.

CAPÍTULO I

UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y ETNOGRAFÍA DEL HABLA DE LOS ZAPOTECOS

Los trabajos etnográficos raras veces se dedican explícitamente a hacer descripciones del uso del lenguaje, es por lo anterior que aquí se incluye un apartado que detalla algunos aspectos del uso del habla entre los zapotecos del valle. Para realizar esta etnografía se utilizó la guía de Sherzer (1986) la cual centra su interés en varios puntos, de los cuales se abordarán: i) análisis del uso del habla, ii) actitud hacia el uso del habla y iii) el uso del habla en la educación.

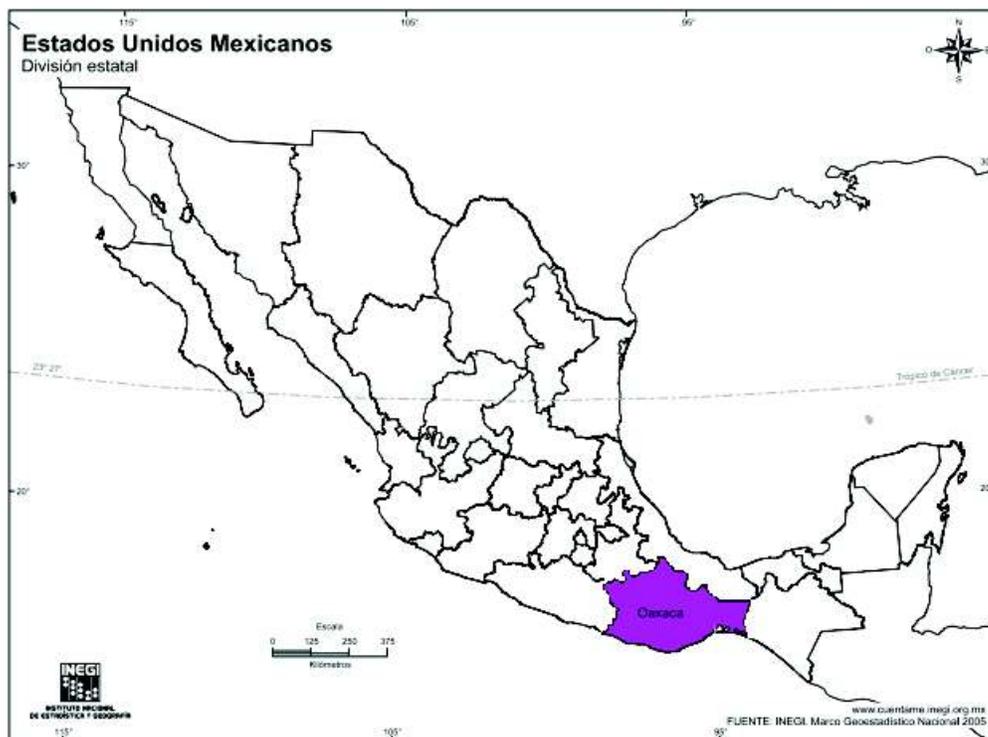
Aparte de la etnografía del habla, este capítulo incluye varios apartados donde se muestra información referente a: i) dónde se habla la lengua, ii) cuántas personas la hablan, iii) cuántas variedades se registran, iv) a qué familia lingüística pertenece, así como iv) las comunidades que están involucradas en esta investigación. Para comenzar, en el siguiente apartado se describe el contexto sociolingüístico en el que se desenvuelven los zapotecos.

1. Contexto sociolingüístico

1.1. El estado de Oaxaca

Oaxaca es uno de los 31 estados que conforman la República Mexicana. Se encuentra ubicado al sur del país. Colinda al oeste con los estados de Guerrero, al noroeste con Puebla, hacia el norte con Veracruz, hacia el este con Chiapas y al sur con el Océano Pacífico. Por su extensión geográfica se considera el quinto estado más grande del país, con una superficie total de 93,952 km², dividida en 570 municipios. Según el censo del INEGI (2010), alberga una población de 3,801,962 habitantes, lo que equivaldría a 37.3 habitantes por km², ocupando así el 10º lugar con relación al resto de los estados. En el mapa 1 se muestra la ubicación del estado de Oaxaca.

Mapa 1. El estado de Oaxaca



1.2. Lenguas habladas en Oaxaca

En el estado de Oaxaca, así como en el resto de los estados que se incluyen dentro de la República Mexicana, el español es la lengua oficial. No obstante, alberga una rica composición multicultural donde conviven más de 16 grupos étnicos como zapotecos, mixtecos, mazateco, mixe, chinanteco, chatino, triqui, huave, cuicateco, nahuatl, zoque, chontal, amuzgo, chocho, ixcateco y popoloca. Según el censo del INEGI 2010, Oaxaca ocupa el primer lugar en población indígena con el 34.2% del total de las lenguas habladas dentro del territorio mexicano. En el mapa 2 se muestra la distribución de las lenguas habladas en el estado de Oaxaca.

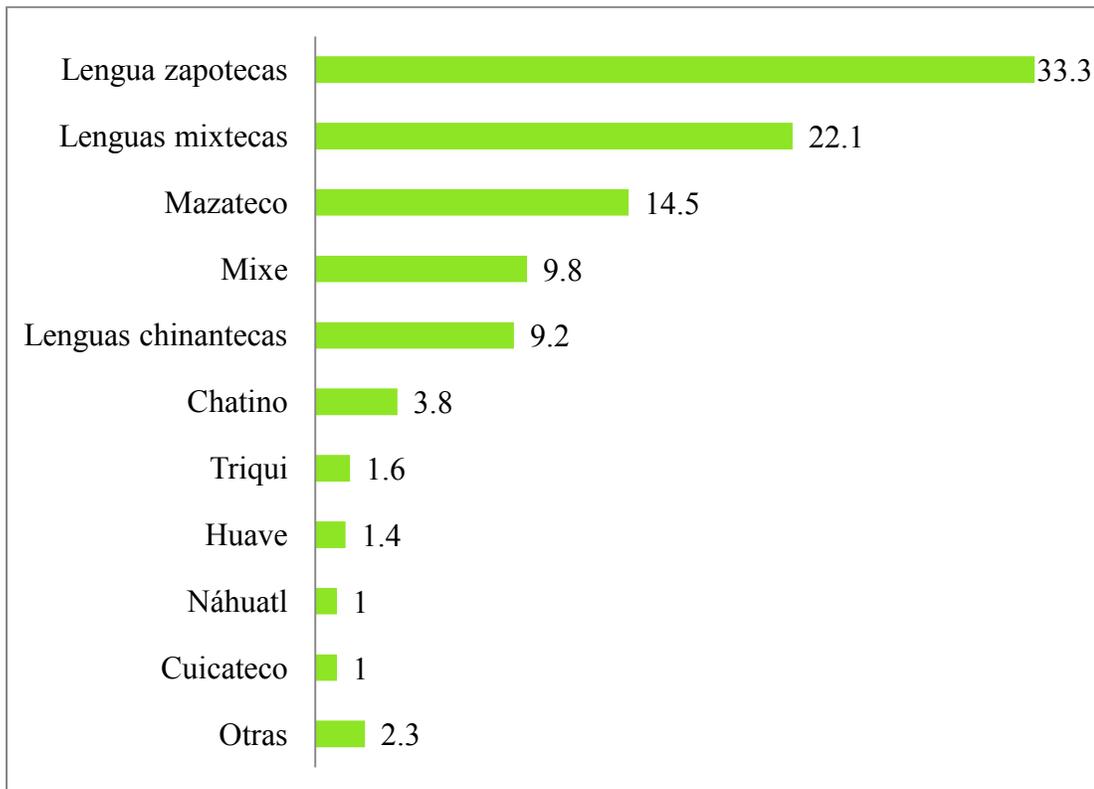
Mapa 2. Lenguas habladas en Oaxaca (Romero 1993: 14)



1.2.1. El zapoteco

Dentro de todas las lenguas habladas en el estado de Oaxaca, el zapoteco es la lengua que cuenta con el mayor número de hablantes. Según el INEGI 2010, existe una población total de 371,740 zapotecos. La gráfica 1 muestra de manera visual el porcentaje de hablantes zapoteco con relación al resto de las lenguas habladas en el estado de Oaxaca.

Gráfica 1. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas en Oaxaca (INEGI 2010)



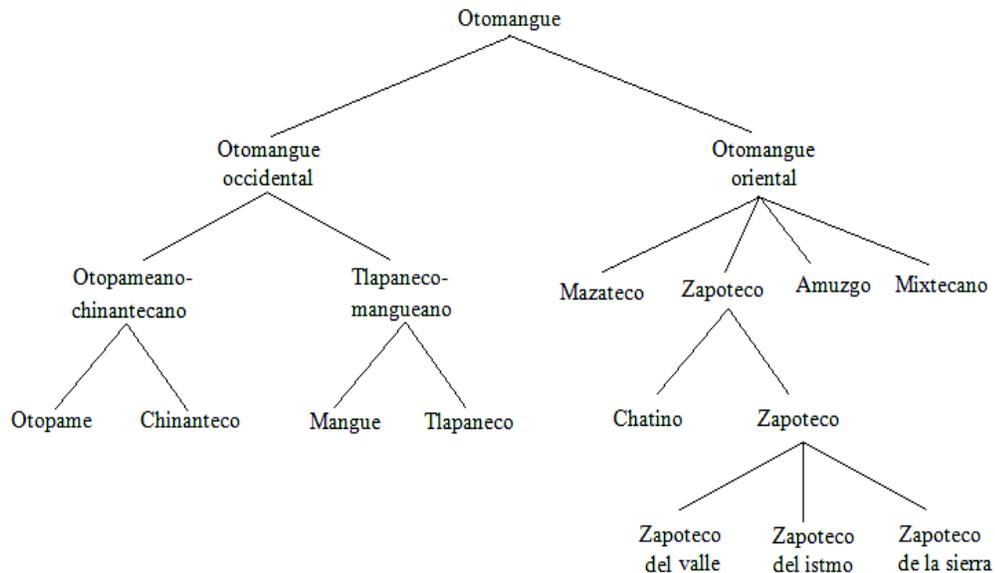
Cabe aclarar que los resultados mostrados en la gráfica 1 obedecen a la población indígena únicamente del estado de Oaxaca. Si se toma en cuenta el número total de la

población de cada una de las lenguas anteriores, las lenguas zapotecas no ocuparían el primer lugar, sino el cuarto.

1.3. Familia otomangue

El zapoteco junto con el mazateco, amuzgo y mixtecano pertenece a la macro-familia del tronco otomangue oriental. Éste a su vez se divide en dos subfamilias: el chatino y el zapoteco. En el esquema 1 se muestra la representación de la familia otomangue incluyendo todas las lenguas que la conforman.

Esquema 1. Familia otomangue según Kaufman y Suárez 1983 (*apud* Smith-Stark 1995:56-57)



El zapoteco, con relación a las lenguas ubicadas dentro de la familia otomangue, ocupa el segundo lugar en número de hablantes, mientras que con relación a todas las lenguas habladas en el territorio mexicano ocupa el cuarto lugar con 450,419 hablantes. En la tabla 1 se muestra lo dicho en las líneas anteriores:

Tabla 1. El zapoteco en relación a otras lenguas (INEGI 2010)

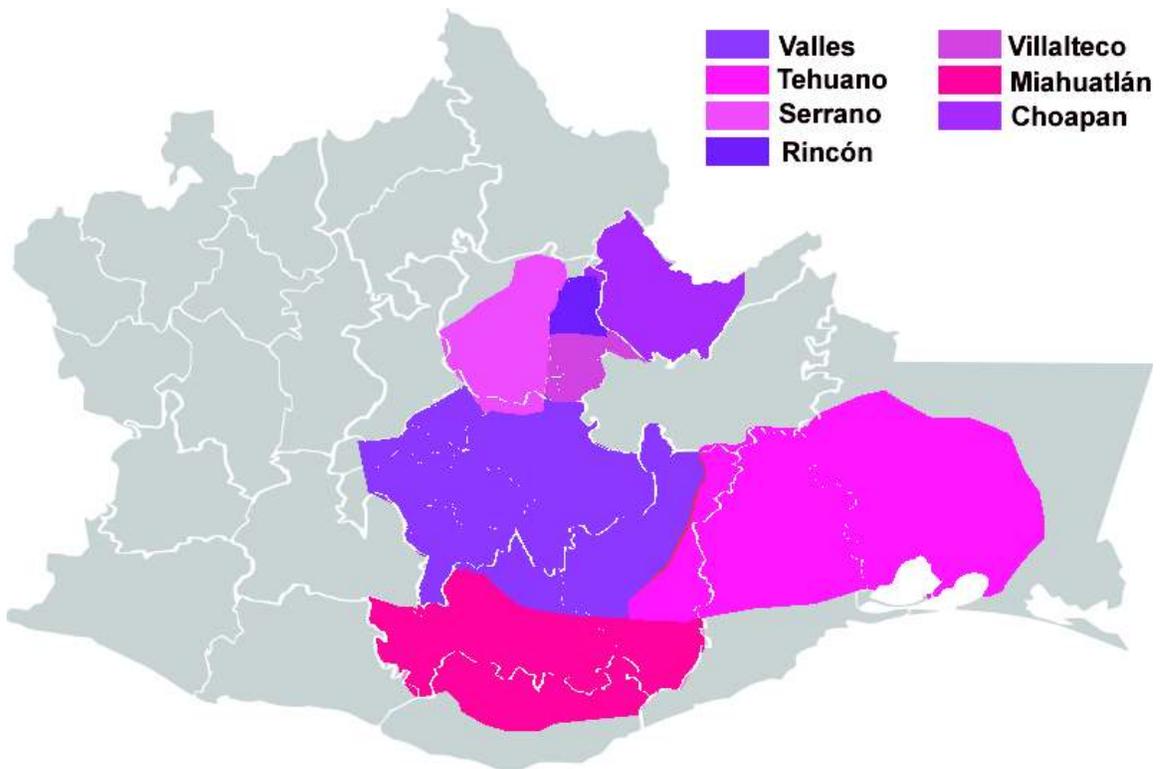
En relación a las lenguas dentro de la familia otomangue	
<i>Lenguas</i>	<i>hablantes</i>
Mixteco	477,995
Zapoteco	450,419
Otomí	284,992
Mazateco	223,073
Mazahua	135,897
Chinanteco	133,438
Tlapaneco	120,072
Amuzgo	50,635
Chatino	45,019
Triqui	25,883
Popoloca	17,964
Cuicateco	12,785
Pame	11,019
Chichimeca jonaz	2,190
Otras	2,849
<i>Total</i>	1,994,230

En relación a las lenguas habladas en la República Mexicana	
<i>Lenguas</i>	<i>hablantes</i>
Náhuatl	1,544,968
Maya	786,113
Mixteco	477,995
Zapoteco	450,419
Tzeltal	445,856
Tzotzil	404,704
Otomí	284,992
Totonaca	244,033
Mazateco	223,073
Chol	212,117
Huasteco	161,120
Mazahua	135,897
Chinanteco	133,438
Mixe	132,759
Otras	912,757
<i>Total</i>	6,695,228

1.4. Variedades lingüísticas del zapoteco

Los lingüistas interesados en el zapoteco están conscientes de la gran cantidad de variedades lingüísticas existentes y del mucho trabajo que falta por hacer dentro de todos los niveles de estudio de la lengua. Hay quienes hacen la analogía del zapoteco con las lenguas romances, en el sentido de que tan diferentes son el francés, el español, el italiano y el portugués como diferentes son las variedades de zapoteco habladas en el valle, la sierra y el istmo. Las diferencias van desde el léxico utilizado, el número de tonos y las estructuras gramaticales, entre otros aspectos. Una de las divisiones más generales para el zapoteco, es la que se muestra en el siguiente mapa:

Mapa 3. Variedades lingüísticas del zapoteco (Díaz-Couder 1996)



De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas de México (INALI 2008), en el zapoteco existen 62 variedades lingüísticas. De las cuales, 16 de ellas pertenecen únicamente al zapoteco hablado en el valle de Oaxaca. En la tabla 2 se listan los nombres de las variedades para el valle y se resalta en negritas la variedad estudiada en esta tesis.

Tabla 2. Variedades de zapoteco del valle (INALI 2008)

1.	zapoteco de Valles del sur
2.	zapoteco de Valles oeste
3.	zapoteco de Valles noroeste
4.	zapoteco de Valles norte
5.	zapoteco de Valles del noroeste medio
6.	zapoteco de Valles del noroeste bajo
7.	zapoteco de Valles del suroeste medio
8.	zapoteco de Valles del este central
9.	zapoteco de Valles del centro
10.	zapoteco de Valles del suroeste alto
11.	zapoteco de Valles del suroeste central
12.	zapoteco de Valles del centro bajo
13.	zapoteco de Valles del norte central
14.	zapoteco de Valles del este central
15.	zapoteco de Valles del este medio
16.	zapoteco de Valles del noroeste

Hasta aquí, toda la información incluida fue con la finalidad de mostrar algunos puntos generales sobre el zapoteco. En el siguiente apartado se detallan algunos aspectos sobre las comunidades involucradas en la recolección de los datos.

1.5. Comunidades involucradas en la documentación de los datos

El zapoteco hablado en Coatecas Altas, Oaxaca, corresponde a la variedad Valles del sur. Esta comunidad es de especial interés, pues las personas que colaboraron en esta investigación son originarias de este lugar y debido a cuestiones de migración se encuentran radicando en otras localidades, en este caso: San Bernardino, Oaxaca y Pesqueira, Sonora, aunque también se encuentran en otros estados. El siguiente mapa muestra la ubicación de las tres comunidades:

Mapa 4. Ubicación de las comunidades Coatecas Altas, San Bernardino y Pesqueira



Los tres lugares involucrados presentan características lingüísticas diferentes muy marcadas debido a las particularidades sociolingüísticas de cada comunidad. En el siguiente apartado, se describen las características generales de cada una de ellas.

1.6. Coatecas Altas, San Bernardino y Pesqueira

1.6.1. Coatecas Altas

Coatecas Altas es una localidad ubicada en el estado de Oaxaca, perteneciente al distrito de Ejutla la cual funciona como cabecera municipal. Aquí la mayoría de sus habitantes son indígenas zapotecos. Según el INEGI 2010, la población total en esta comunidad es de 2,851 habitantes, de los cuales 2,825 son considerados indígenas y 26 mestizos. La tabla 3 muestra algunas características de la población que permiten tener una idea general sobre esta localidad.

Tabla 3. Características poblacionales de Coatecas Altas, Oaxaca (INEGI 2010)

<i>Población</i>	
total de la población	2,851
población indígenas	2,825
población mestiza	26
<i>Hogares</i>	
total de hogares	586
hogares indígenas	581
hogares mestizos	5
<i>Economía</i>	
Personas con computadora	2
hogares con lavadora	24
hogares con televisor	404
personas con seguro médico	1,225

De acuerdo con el INEGI 2010, en Coatecas Altas existe un total de 586 hogares, de los cuales 581 son considerados hogares indígenas y 5 son considerados hogares mestizos. Con respecto a ciertos aspectos de la estructura económica de la población, existen 2 personas que poseen una computadora, 24 tienen lavadora y 404 un televisor. Del total de las 2,851 personas consideradas dentro de la población indígena 2,825 son consideradas zapotecos. Esto quiere decir, que el **99%** de la población es indígena, específicamente zapotecos.

Los habitantes de Coatecas Altas se dedican a la siembra de temporada, donde los cultivos principales son el maíz y el frijol. Lo que se siembra es únicamente para consumo personal por lo que no es una fuente de ingresos monetarios. Entre las principales actividades económicas se encuentran la manufactura de petates de palma, lo cual tampoco es considerado como una buena fuente de ingresos. La principal fuente de ingresos para la mayoría de las familias radicadas en Coatecas son las divisas producto del trabajo en campos agrícolas en el norte del país. Los estados donde comúnmente migran son principalmente Sinaloa, Sonora y Baja California, además de algunos lugares de Estados Unidos (EE.UU). Muchas familias viajan cada temporada al norte del país y después regresan a su pueblo y el dinero obtenido lo administran durante todo el año. Otras familias tienen familiares radicando permanentemente en el norte del país y regularmente les envían divisas. Todas esas entradas de dinero permiten sufragar los gastos de alimentación, escuela, y salud y continuar con las celebraciones tradicionales del pueblo: la fiesta de San Juan el patrón del pueblo, las mayordomías, la conmemoración de día de muertos, entre muchas otras. También se reflejan las entradas

de dinero enviado en la edificación de sus casas, donde la gran mayoría son de material de concreto y ladrillo.

1.6.2. San Bernardino

San Bernardino es una comunidad ubicada en el estado de Oaxaca. Pertenece a la cabecera municipal de Santa María Tonameca, en el distrito de Pochutla. En este lugar, la gran mayoría de sus habitantes son indígenas zapotecos. La población total es de 893 habitantes, de los cuales 838 son considerados indígenas y 55 mestizos. La tabla 4 muestra algunas características de la población que permitirán tener una idea general sobre esta localidad.

Tabla 4. Características poblacionales de San Bernardino, Oaxaca (INEGI 2010)

<i>Población</i>	
total de la población	893
población indígenas	838
población mestiza	55
<i>Hogares</i>	
total de hogares	166
hogares indígenas	156
hogares mestizos	10
<i>Economía</i>	
Personas con computadora	6

hogares con lavadora	16
hogares con televisor	92
personas con seguro médico	185

En San Bernardino, existe un total de 166 hogares, de los cuales 156 son considerados hogares indígenas y 10 son considerados hogares mestizos. Con respecto a ciertos aspectos de la estructura económica de la población existe 6 personas que poseen una computadora, 16 tienen lavadora y 92 un televisor. Del total de las 893 personas, consideradas dentro de la población indígena, 838 son zapotecos. Lo que equivale al **93.8%** de la población son indígenas zapotecos.

La población de zapotecos en la comunidad de San Bernardino está dividida, es decir, el pueblo originalmente estaba formado por zapotecos de Miahuatlán y posteriormente llegaron zapotecos procedentes de los valles centrales de Oaxaca,⁵ específicamente de la comunidad de Coatecas Altas a trabajar y radicar en esta localidad. Es por lo anterior que aquí existen zapotecos hablantes de dos variedades lingüísticas diferentes: la variedad Valles del sur y la variedad de Miahuatlán.

Los habitantes de San Bernardino están conscientes de esta situación. Los descendientes de Coatecas llaman a la variedad de zapoteco que ellos hablan, zapoteco

⁵ Según algunas personas de Coatecas Altas muchos zapotecos migraron a San Bernardino debido a fuertes conflictos políticos originados en Coatecas Altas hace varios años. Posteriormente comenzó el flujo de personas hacia San Bernardino.

alto (Valles del sur), mientras que a la otra variedad la llaman zapoteco bajo (Miahuatlán). Se consideran bilingües en las dos variedades de zapoteco.⁶

La principal fuente de subsistencia es el cultivo de huertos familiares. La falta de entradas de dinero es una de las razones por la cual los zapotecos de San Bernardino migran a trabajar a otros estados del país, en este caso Sonora. El siguiente comentario sirve como muestra para entender lo anterior:

*'llega un carro que nos lleva a Pesqueira a trabajar en la temporada de la uva y después nos regresa. La mayoría de los de aquí conocemos Pesqueira'*⁷

1.6.3. Pesqueira

Pesqueira es una comunidad ubicada en el estado de Sonora y perteneciente al municipio de San Miguel de Horcasitas. La población total es de 5,699 habitantes de los cuales 2,168 son considerados indígenas migrantes y 3,531 mestizos. La tabla 5 muestra algunas características de la población que permitirá tener una idea general sobre esta localidad.

⁶ Muchas personas de la comunidad comentan que los que vienen a visitarlos de Coatecas Altas no entienden la variedad de Miahuatlán mientras que los que ya nacieron en San Bernardino se consideran bilingües en ambas variedades.

⁷ Diario de campo, San Bernardino, Oaxaca, Abril, 2012.

Tabla 5. Características poblacionales de Pesqueira, Sonora (INEGI 2010)

<i>Población</i>	
total de la población	5,699
población indígenas	2,168
población mestiza	3,531
<i>Hogares</i>	
total de hogares	1,584
hogares indígenas	449
hogares mestizos	1,135
<i>Economía</i>	
Personas con computadora	120
hogares con lavadora	418
hogares con televisor	1,019
personas con seguro médico	3,111

En esta localidad existe un total de 1,584 hogares, de los cuales 449 son considerados hogares indígenas y 1,135 hogares mestizos. Con respecto a ciertos aspectos de la estructura económica de la población, existe 120 personas que poseen una computadora, 418 tienen lavadora y 1,019 televisor. Del total de las 2,168 personas consideradas dentro de la población indígena, 719 son consideradas zapotecos. Esto quiere decir, que el **33.16%** de la población indígena de Pesqueira corresponde a

hablantes zapotecos, en su mayoría originarios de Coatecas Altas y San Bernardino, Oaxaca.

La principal actividad económica de Pesqueira es la agricultura. Existen campos donde se cultivan diferentes hortalizas como coliflor, pepino, calabaza, etc. y otros campos donde se cultiva uva de exportación. Los campos de cultivo de uva, son los que emplean a la mayoría de los trabajadores indígenas, muchos de los cuales ya trabajaban allí desde hace muchos años, mientras otros son traídos desde el centro del país para trabajar durante la temporada del cultivo y posteriormente regresan a sus lugares de residencia, muchos de los cuales deciden quedarse a radicar en Pesqueira. Ésta es la razón por la cual esta localidad alberga una gran variedad de hablantes de diversas lenguas indígenas, entre ellos zapotecos.⁸

1.7. Análisis del uso del habla

Este apartado tiene el objetivo de describir el lenguaje junto con todos sus componentes involucrados externos, como el escenario, los participantes, entre otros, partiendo del hecho de que en las diversas comunidades existen distintas formas de utilizar el lenguaje. Este tipo de relaciones –lenguaje, escenario, participantes– se rigen también bajo reglas al igual que ocurre con los sistemas de las lenguas. Los siguientes subapartados describen el uso de la lengua en las tres comunidades involucradas.

⁸ La mayoría de los zapotecos radicados en la localidad de Pesqueira, Sonora son originarios de Coatecas Altas y en menor grado de San Bernardino, Oaxaca.

1.7.1. Componentes del uso del lenguaje

1.7.1.1. Variedades lingüísticas

Como ya mencioné en líneas anteriores, el zapoteco está constituido por 62 variedades, de las cuales 16 corresponden únicamente a los valles centrales. La comunidad de Coatecas Altas se incluye dentro de la variedad Valles del sur, dicha comunidad es importante pues de ella se originan los informantes que colaboraron en esta investigación.

Según los lingüistas, las variedades de la lengua están dentro de los componentes de uso del habla, aunque cabría plantear la interrogante ¿están conscientes los zapotecos de la existencia de dichas ‘variedades’ o corresponden únicamente a categorizaciones de lingüistas? Los siguientes comentarios responden a la pregunta anterior:

*‘los de esos pueblos también son zapotecos pero no les entendemos’.*⁹

Coatecas Altas, Oaxaca

*‘nosotros hablamos zapoteco alto y ellos hablan zapoteco bajo’.*¹⁰

San Bernardino, Oaxaca

*‘somos de los mismos, pero ellos hablan diferente’.*¹¹

Pesqueira, Sonora

⁹ Diario de campo, Coatecas Altas, Oaxaca, abril, 2013.

¹⁰ Diario de campo, San Bernardino, Oaxaca, abril, 2012.

¹¹ Diario de campo, Pesqueira, Sonora, junio, 2011.

1.7.2. Los zapotecos frente a las variedades lingüísticas

1.7.2.1. Coatecas Altas. En Coatecas Altas se habla únicamente la variedad Valles del sur y existe un bilingüismo zapoteco-español, aún así están conscientes de que existen otros zapotecos que hablan diferente, a los cuales identifican como miembros de su mismo grupo, es decir, zapotecos, pero que desde su perspectiva, hablan la lengua de forma distinta.

*‘ellos son iguales que nosotros, zapotecos pues, pero hablan un poquito diferente,
en veces a unos se les entiende poquito y a otros no se les entiende nada,
pero somos de los mismos’¹²*

El comentario anterior deja ver que las diferencias del lenguaje no los separa, es decir, a pesar de las diferencias lingüísticas, se consideran pertenecientes al mismo grupo social y pertenecientes a la misma cultura, de allí que como señala Barabas (1996: 46-48), pertenecen al grupo etnolingüístico zapoteco.

1.7.2.2. San Bernardino. En la comunidad de San Bernardino se habla la variedad Valles del sur, debido a que hace dos generaciones se establecieron familias procedentes de la comunidad de Coatecas Altas. Se diferencia de la primera, en que los zapotecos procedentes de Coatecas, hablan la variedad del Valles del sur, pero también la variedad de zapoteco de San Bernardino, la cual corresponde al zapoteco de Miahuatlán. Estos zapotecos son bilingües en dos variedades de zapoteco y aparte en español. El siguiente

¹² Diario de campo, Coatecas Altas, Oaxaca, abril, 2013.

comentario corresponde a una persona de San Bernardino, en el cual se puede apreciar como ciertos hablantes son bilingües en dos variedades de zapoteco:

*‘Yo hablo otro zapoteco, porque mi abuela era de Coatecas, allá se habla como hablo yo, pero yo nací aquí, en Sanber y aprendí otra forma. Entiendo los dos. Tengo familia allá en Coatecas y cuando voy les entiendo todo pero cuando ellos vienen aquí no les entiende a los que hablan el zapoteco bajo’.*¹³

1.7.2.3. *Pesqueira*. La comunidad de *Pesqueira* es diferente a las dos comunidades anteriores debido a que alberga tanto hablantes de diferentes variedades de zapoteco como también a migrantes que hablan otra lengua indígena como triqui, mixteco, tojolabales, entre otros. De esta situación también los hablantes están conscientes:

*‘aquí hay de todo, zapotecos, mixteco, triquis y a esos últimos no se les entiende nada’.*¹⁴

1.7.3. Uso de la lengua

Los seres humanos son personas altamente sociables y utilizan el lenguaje para comunicarse. Están conscientes de que no siempre se puede hablar igual y que por lo tanto cambiarán de código dependiendo con quién y dónde se hable.

1.7.3.1. *Coatecas Altas*. En esta comunidad indígena, notablemente el zapoteco es la lengua más hablada. Durante el día se escucha hablar zapoteco en las calles. Los saludos,

¹³ Diario de campo, San Bernardino, Oaxaca, abril, 2012.

¹⁴ Diario de campo, *Pesqueira*, Sonora, junio, 2011.

los chistes y las conversaciones cotidianas son en zapoteco. En la tienda, en la casa, de igual forma se prefiere hablar la lengua nativa. Los niños juegan hablando en zapoteco aunque también son bilingües debido a que las clases en la escuela son en español. Aunque prefieren su lengua nativa para comunicarse cotidianamente cambian de código en diferentes contextos como por ejemplo: cuando van al ayuntamiento, centro de salud, a comunidades mestizas, cuando alguien les inicia una conversación en español. Donde saben que tienen que hablar español hablan español.

1.7.3.2. San Bernardino. En esta comunidad zapoteca, es muy notable la influencia del español. A diferencia de la comunidad anterior, aquí las personas adultas únicamente son las que hablan zapoteco, la mayoría de los jóvenes y los niños entienden la lengua pero ya no la hablan. No es común escuchar en las calles hablar zapoteco. En la escuela, la interacción maestro-alumno es en español y de igual forma la interacción alumno-alumno es también en español. En la tienda, se escuchará el zapoteco dependiendo si la persona es joven o adulta, pues la dependiente es bilingüe en zapoteco-español. En el resto de los lugares como, la iglesia y el centro de salud se habla de igual forma español.

1.7.3.3. En Pesqueira, la mayoría de los migrantes radicados en esta comunidad son de origen zapoteco procedentes de Coatecas Altas y en menor grado de San Bernardino, lo anterior es la razón por la cual se puede oír el zapoteco, en las casas, en las calles y en la tienda, pero de igual forma que en las dos comunidades anteriores, en la escuela, el centro de salud y la iglesia se habla español. Los siguientes comentarios dejan ver el interés de los migrantes al utilizar su lengua:

'yo siempre le hablo en zapoteco a mi esposo, me da vergüenza hablarle en español

*porque siempre le he hablado en zapoteco'*¹⁵

'mi hija habla zapoteco, porque yo le he enseñado, porque es nuestra lengua

*y la tiene que aprender'*¹⁶

Los comentarios anteriores dejan ver un intento por conservar la lengua, pero muy lejos de la realidad está lograrlo. Las dos personas que comentan lo anterior tienen hijos que ya no aprendieron la lengua, que sí entienden pero que no lo hablan. Lo que por consecuencia traerá que la siguiente generación no entienda ni hable la lengua.

1.8. Influencia del español

El lexicón de una lengua es dinámico y constantemente está cambiando, las palabras viejas desaparecen o cambian su significado. El contacto que ha existido por más de 500 años entre el zapoteco y el español se deja ver en la vasta cantidad de palabras prestadas que se han incorporado al lexicón del zapoteco. Esta influencia se puede apreciar en varios aspectos de la cultura pero también se ve reflejada en la lengua, más específicamente en el léxico.

Varios de los hablantes de las diferentes comunidades donde se realizó trabajo de campo lo expresaban durante las conversaciones. Los siguientes comentarios fueron seleccionados de las comunidades involucradas donde se aprecia la influencia del español en los hablantes y su reflexión inconsciente sobre este hecho.

¹⁵ Diario de campo, Pesqueira, Sonora, octubre, 2012.

¹⁶ Diario de campo, Pesqueira, Sonora, octubre, 2012.

*'lo correcto es decir 'perfum' (perfume) pero otra gente dicen nits'*¹⁷

Coatecas Altas, Oaxaca

*'vas a aprender rápido zapoteco porque el zapoteco que hablamos nosotros es muy fácil porque se parece mucho al español'*¹⁸

San Bernardino, Oaxaca

*'ya se me está olvidando el zapoteco y todavía no termino de aprender español, quien sabe que vaya hablar mañana'*¹⁹

Pesqueira, Sonora

Los comentarios anteriores son un reflejo que muestran los resultados de la influencia del español en el zapoteco de esta variedad lingüística.

El capítulo 'etnografía del habla de los zapotecos' completa la parte correspondiente al apartado de análisis de los datos, pues da una idea del por qué de tantos préstamos en los datos. En el siguiente capítulo, se muestra un perfil de la gramática del zapoteco en el cual se incluye un apartado destinado a la revisión de los procesos morfofonológicos de los préstamos del español en esta lengua.

¹⁷ Diario de campo, Pesqueira, Sonora, febrero, 2013.

¹⁸ Diario de campo, San Bernardino, Oaxaca, abril, 2012.

¹⁹ Diario de campo, Pesqueira, Sonora, febrero, 2013.

CAPÍTULO II

PERFIL TIPOLOGICO DE LA GRAMÁTICA DEL ZAPOTECO DE COATECAS ALTAS, OAXACA

Muchos lingüistas consideran que las diferencias entre las variedades de zapoteco son equiparables a las que pueden existir entre las lenguas romances; tan diferente puede resultar el español del francés como lo pueden ser el zapoteco del valle y el zapoteco del istmo. Es por lo anterior, que este capítulo contribuirá a tener un conocimiento más amplio sobre una variedad más de zapoteco, mostrando información relevante referente a la fonología, sintaxis y léxico de la variedad ‘Valles del sur’ particularmente el referido al zapoteco hablado en Coatecas Altas Oaxaca.

Los datos que se presentan en este capítulo son, en su mayoría, el resultado de trabajos académicos realizados durante el posgrado en lingüística de la Universidad de Sonora, complementados con la Gramática del zapoteco de Coatecas Altas de Joseph Benton (en prensa). El siguiente apartado se muestra el sistema fonológico de la lengua.

2.1. El sistema fonológico del zapoteco

2.1.1. Sistema consonántico

La siguiente tabla muestra las consonantes que conforman el sistema fonológico del zapoteco de Coatecas Altas:

Tabla 6. Sistema consonántico del zapoteco de Coatecas Altas

		<i>labial</i>	<i>dental</i>	<i>alveo- palatal</i>	<i>velar</i>	<i>labio- velar</i>
Oclusiva	Sor.	p	t	tʃ	k	kʷ
	Son.	b	d		g	gʷ
Africada	Sor.		ts			
	Son.					
Fricativa	Sor.		s	ʃ		
	Son.		z	ʒ		
Nasal	Sor.	m	n	ɲ		
	Son.					
Lateral	Sor.		l			
	Son.		r			
Semivocales		w		j		

La escritura utilizada en esta investigación obedece a la propuesta ortográfica del Instituto Lingüístico de Verano²⁰: La oclusiva alveopalatal sorda se representa por una ‘ch’, la fricativa alveopalatal sorda con una ‘x’, mientras que la sonora será ‘zh’. La

²⁰ El proyecto de normalización de Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), encargado de proponer una homogenización en la escritura de las lenguas indígenas de México aún no aborda la variedad de zapoteco Valles del sur.

semivocal alveopalatal siempre se escribirá ‘y’ mientras que semivocal labial permanecerá igual ‘w’.

2.1.2. Sistema vocálico

En el zapoteco de Coatecas Altas, existen seis vocales /a/, /e/, /ε/, /i/, /o/, /u/. Estas vocales pueden aparecer simples, dobles, quebradas o glotalizadas. En la siguiente tabla se muestra el cuadro de las vocales:

Tabla 7. Sistema vocálico del zapoteco de Coatecas Altas

	<i>anterior</i>	<i>central</i>	<i>posterior</i>
alta	i		u
media	e		o
baja	ε	a	

Según Benton (en prensa), se han identificado muy pocos casos donde se registre la vocal alta posterior ‘u’. Añade también que la pronunciación de las vocales es la misma pronunciación que en el español con excepción de la **e**, **ε** y **o**. Por ejemplo:

- i. La vocal **e** tiene una pronunciación entre e y i del español mientras que la **ε** tiene un sonido más abierto.²¹

²¹ En los ejemplos mostrados en esta investigación la ε se escribirá ortográficamente como ë.

- ii. La vocal **o** en cambio tiene varias pronunciaciones. En sílabas acentuadas y abiertas se pronuncia como [ʊo]. En otras sílabas acentuadas, su pronunciación varía entre [u], [ʊ] y [o]. En sílabas no acentuadas, se pronuncia [u] y se escribe u.

2.1.3. El tono

El zapoteco es una lengua tonal, pero no en todas las variedades estudiadas se registran el mismo número de tonos. Por ejemplo, según Pickett y Black (2001:13), en el zapoteco del Istmo los tonos fonológicos que existen son alto, bajo y descendente, mientras que en el zapoteco de Coatecas Altas se identifican un número total de cinco tonos: alto, medio, bajo, bajo ascendente y alto descendente.²²

2.1.4. La sílaba

Las palabras en el zapoteco de Coatecas Altas tienen un patrón silábico mayormente del tipo CVC y constituidas por palabras monosilábicas y bisilábicas. Pickett y Black (2001:14), en su gramática sobre el zapoteco hablado en Juchitán mencionan que las sílabas terminadas en consonantes son raras en zapoteco, especialmente a final de palabra, y argumentan que cuando aparecen este tipo de sílabas lo hacen sólo en palabras prestadas del español. En Coatecas Altas este patrón es muy común, incluso en palabras del vocabulario básico de la lengua.

²² En los ejemplos utilizados en esta tesis no se indican los tonos debido a que no son significativos en la diferenciación léxica del material analizado.

Para otras variedades es diferente; según Nellis y Goodner (1983) en el zapoteco de Juárez se distinguen tres distintos patrones silábicos: simples CV, quebradas CV' y cortadas CV'V, de los cuales ninguno de ellos acepta la combinación de dos consonantes en una misma sílaba. Lyman (2010:12) en el zapoteco de Comaltepec registra los mismos patrones silábicos con la diferencia de que él sí identifica grupos consonánticos en el *onset* de la sílaba: CCV y CCVV.

2.2. La sintaxis en el zapoteco

2.2.1. El nombre

Comúnmente los nombres son utilizados para hacer referencia a personas, animales, lugares y cosas, ya sea haciendo referencia a algo concreto o en su defecto a algo abstracto. Según Benton (en prensa), los sustantivos en zapoteco generalmente no nombran cosas abstractas, como amor, bondad, etc.

En las siguientes secciones, se aborda lo referente al número, género y posesión de los sustantivos en el zapoteco de Coatecas Altas.

2.2.1.1. El número

En zapoteco no existe diferenciación morfológica para dar cuenta del singular y plural de los sustantivos. Para marcar dicha diferenciación entre uno o varios objetos, los hablantes utilizan los adverbios *kuadox* 'mucho' y *rě* 'todo' antes del ítem léxico referido para hacer referencia a más de un objeto. En el siguiente ejemplo, se ilustra con uno de estos adverbios.

(1) a. *to mbëk*

uno perro

‘un perro’

b. *kuadox mbëk*

mucho perro

‘muchos perros’

Para otras variedades de zapoteco se sigue el mismo procedimiento, únicamente cambia la forma del ítem léxico debido a las diferencias entre dichas variedades (Lyman 2010:19). En otros casos, se entiende que el sustantivo es plural porque el verbo está en plural, aunque también una cláusula puede incluir el verbo en plural y un indicador de plural aparte (Long y Cruz 2000:409).

2.2.1.2. El género

No existe diferenciación morfológica para dar cuenta del género. Los pocos casos que se registran son en palabras prestadas del español como *sobrin* ‘sobrina’ y *sobrina* ‘sobrino’²³ y según Benton (en prensa), existe diferenciación léxica para dar cuenta de los ítems léxicos que hacen referencia a ‘padre’ y ‘madre’. Otras palabras expresan género natural indicado en los pronombres correspondientes (ver Lyman 2010:19).

²³ Según los datos documentados, la forma del préstamo ‘sobrina’ da cuenta sobre el género masculino en la lengua, mientras que para dar cuenta del género femenino se elide la vocal de la sílaba postónica ‘sobrin’

En el zapoteco de Coatecas Altas, para indicar si una persona o animal es macho o hembra se añade un adjetivo. En (2) se muestran algunos ejemplos:

(2) *bur*

burro

‘burro’ ‘burra’

bur gol

burro hembra

‘burra’

bur max

burro macho

‘burro’

Según Benton (en prensa), solamente se encuentra distinción de género en los pronombres de tercera persona: *mbe* ‘él’ usado entre hombres y *zha* ‘ella’ usado entre mujeres. Los dos grupos usan *xa* ‘para referirse al otro sexo.

2.2.1.3. La posesión

La posesión de los sustantivos se expresa de dos maneras distintas: dependiendo si es un sustantivo de posesión obligatoria o si es un sustantivo que puede ser opcionalmente poseído. En los siguientes apartados se da tratamiento a cada uno de los dos tipos.

2.2.1.3.1. Sustantivos de posesión obligatoria (inalienables)

Los sustantivos de posesión obligatoria incluyen las partes del cuerpo, miembros de familia y ciertos objetos. Este tipo de sustantivos no lleva prefijos sino que se forma con un nombre o pronombre poseedor que le sigue. En (3) se muestran algunos ejemplos.

(3) *yek Marí*
cabeza María
'la cabeza de María'

yek al
cabeza 2SG
'tu cabeza'

2.2.1.3.2. Sustantivos opcionalmente poseídos (alienables)

Este tipo de sustantivos cuando son poseídos se presentan con un prefijo *x-* 'de' o con la preposición *che'n* 'de'. En (4) se muestran ejemplos de este tipo.

(4) *x-lar Marí*
POS-3ps María
'la ropa de María'

lar che'n Marí
ropa POS María
'la ropa de María'

2.3. Los préstamos léxicos

Las adaptaciones de los préstamos del español al zapoteco reflejan claramente la preferencia hacia la conservación de ítems monosilábicos en la lengua, pues la elisión es el proceso más sobresaliente.²⁴ Los siguientes puntos listan los procesos más recurrentes:

- i) Elisión de la vocal de la sílaba postónica
- ii) Elisión de la sílaba postónica
- iii) Elisión de más de una sílaba
- iv) Préstamos que no cambian

Los siguientes subapartados muestran ejemplos donde se ilustran las adaptaciones correspondientes a cada proceso.

2.3.1. Elisión de la vocal de la sílaba postónica

Los ejemplos en (5), muestran el proceso de adaptación de los préstamos más recurrentes en esta variedad de zapoteco.

(5)	ESPAÑOL	ZAPOTECO	
	['tʃi.ba]	['tʃib]	‘chiva’
	['fa.xa]	['fax]	‘faja’
	['lo.bo]	['lob]	‘lobo’
	['ron.tʃa]	['rontʃ]	‘roncha’

²⁴ Los resultados se obtuvieron a partir del cuestionario léxico utilizado en el proyecto *Loanword Typology* del Instituto Max Plank de Antropología Evolutiva.

En los ejemplos anteriores se muestra que un ítem léxico formado por dos sílabas 'CV.CV acentuado en la primera sílaba, elide la vocal de la sílaba postónica o (vocal final), ocasionando que la consonante de la segunda sílaba se resilabifique para tener en la lengua destino (zapoteco) una palabra formada únicamente por una sílaba del tipo CVC.

2.3.2. Elisión de la sílaba postónica

Este proceso morfofonológico obedece al segundo proceso más recurrente en la adaptación de los préstamos. En los ejemplos en (6) se muestran ítems donde se elide completamente la sílaba postónica:

(6)	ESPAÑOL	ZAPOTECO	
	['tien.da]	['tien]	‘tienda’
	['kuar.to]	['kuar]	‘cuarto’
	['kas.pa]	['kas]	‘kaspá’

El resultado en estos ejemplos es el mismo que el anterior. De un ítem léxico compuesto por dos sílabas en la lengua origen pasa a convertirse en una sola sílaba en la lengua destino; tras elidir la vocal de la última sílaba, la consonante que queda sola no se resilabifica debido a que la sílaba anterior termina en consonante ocasionando que también se pierda.

2.3.3. Elisión de más de una sílaba

Las adaptaciones en (7) son menores en comparación a los otros dos procesos anteriormente mencionados. Los siguientes ejemplos son una muestra de este tipo de préstamos documentados:

(7)	ESPAÑOL	ZAPOTECO	
	['sir.ku.lo]	['sir]	‘círculo’
	['mier.ko.les]	['mier]	‘miércoles’
	['ul.ti.mo]	['ul]	‘último’

Estos ejemplos son una muestra donde se puede apreciar la preferencia del zapoteco hacia los monosílabos, pues cuando los ítems léxicos están compuestos por tres sílabas al ser adaptados en la lengua receptora éstos pierden las dos sílabas postónicas, dando preferencia así a la sílaba acentuada.

2.3.4. Préstamos que no cambian

Por último en (8), están los *préstamos no modificados*, es decir, aquellos donde la forma del préstamo en la lengua receptora es igual que en la lengua donadora. Los siguientes son algunos ejemplos de este tipo de préstamos.

(8)	ESPAÑOL	ZAPOTECO	
	[ka.'fe]	[ka.'fe]	‘café’
	[a.'sul]	[a.'sul]	‘azul’
	[ti.bu.'ron]	[ti.bu.'ron]	‘tiburón’
	[de.sar.ma.'dor]	[de.sar.ma.'dor]	‘desarmador’

Si se compara los préstamos en (7 y 8) se puede apreciar que si el ‘acento’ recae en la primera sílaba (7), por ejemplo ['mier.ko.les], se eliden las dos sílabas posteriores; lo inverso sucede en los ejemplos en (8) donde si el acento recae en la última sílaba como en [ti.bu.'ron] se conserva el préstamo sin modificación alguna independientemente del número de sílabas.

Estos ejemplos muestran claramente la preferencia del zapoteco hacia palabras monosilábicas; misma que se refleja en la adaptación de los préstamos, pues es la reducción silábica, como se mostró en los ejemplos anteriores, el proceso de adaptación más sobresaliente. Aunque en una jerarquía de importancia, el ‘acento’ estaría antes que la ‘elisión’, (ver ejemplos en 7 y 8).

2.4. Los Verbos

La conjugación verbal en el zapoteco es bastante compleja, por lo que se mostrará únicamente el funcionamiento del uso del ‘aspecto’ en la lengua de manera general.²⁵

Según López (2005:13), en zapoteco de Yalálag, el verbo tiene una raíz y una terminación que sufre flexión según el número y persona como se muestra en (9). Otros investigadores como Long y Cruz (2000: 425) proponen un esquema más sencillo como se muestra en (10).

(9) +TIEMPO +/- ASPECTO + RAÍZ +/- ADVERBIO +/-NÚMERO +/-PERSONA

(10) +/- ASPECTO + RAÍZ +/-PERSONA

²⁵ Los ejemplos fueron documentados en trabajo de campo pero también se incluyen algunos de Benton (en prensa) debido a que su trabajo corresponde a la variedad ‘valles del sur’ hablada en Coatecas Altas, Oaxaca, misma variedad y localidad que se trabaja en esta investigación.

Los lingüistas interesados en estas lenguas concuerdan en que son marcadoras de aspecto, aunque se considera que el ‘futuro’ sería la única forma que se podría considerarse como ‘tiempo’.

2.4. 1. El aspecto

La mayoría de los investigadores (Long y Cruz 2000; Pickett 1988; Lyman 2010; Butler 1980; López y Newberg 2005) coinciden con los ‘aspectos’ identificados en estas lenguas. Según Benton (en prensa), en el zapoteco de Coatecas Altas se puede hablar de seis tipos: potencial, potencial de duda, habitual, progresivo, completivo e irreal. La siguiente tabla muestra los prefijos aspectuales más recurrentes en las tres conjugaciones en esta variedad.

Tabla 8: Conjugaciones aspectuales del zapoteco de Coatecas Altas

	Clase I	Clase II	Clase III
Potencial	∅-	∅-	g-
Potencial de duda	zi-	zi-	z-
Habitual	ni- ñ-	ni- ñ-	nzh- ∅-
Progresivo	ki-	ki-	ki-
Completivo	ngu- ngw- ng-	mi- m-	mb- ngu- ngo- un-
Irreal	nga-	nga-	ng-

En los siguientes apartados se muestran algunos ejemplos que ilustran el uso de cada uno de los prefijos aspectuales incluidos en esta tabla.

2.4. 1. 1. Potencial

El aspecto potencial se marca con el prefijo *o-* en la I y II conjugación, y con el prefijo *g-* en la III conjugación. Este prefijo implica una acción futura en relación con el momento de la enunciación. Según Long y Cruz (2000: 433), para la variedad de zapoteco hablado en San Bartolomé Zoogocho, todos los verbos de esta conjugación tienen raíces que comienzan con una vocal. Los siguientes ejemplos muestran el uso del aspecto potencial.

(11) *no g-on music yë'*
1PL POT-oír música mañana
'oiremos música mañana'

lë' miyi' g-on music
3SG hombre POT-oír música
'él oirá música'

lë' mbuin g-ut to gid yë'
3SG niño POT-matar uno pollo mañana
'el niño matará un pollo mañana'

2.4. 1.2. Potencial de duda

El ‘potencial de duda’ se refiere a preguntas que implican una duda como ¿vamos hacer trabajo bueno o malo? ¿Salvaremos a la gente de la muerte o dejaremos que se muera?

Para este tipo de interrogantes se utiliza el prefijo *zi-* para la I y II conjugación mientras que para la III conjugación se utilizará el prefijo *z-*. En (11) se muestra un ejemplo.

- (11) *¿chi zi-kë' be zhi' n wen o zhi' n nakap?*
si P.DU-pegar 1PL trabajo bien o trabajo malo
¿Vamos a hacer trabajo bueno o trabajo malo?

2.4. 1.3. Habitual

El aspecto habitual indica una acción continua o habitual. Aunque normalmente se utiliza para referirse a una acción que sucede en el momento actual. Se usa principalmente para referir al tiempo presente. Como se aprecia en la tabla 3, se indica por medio de los prefijos: *ni-* (antes de consonante), *ñ-* (antes de y) y *nzh-* (antes de vocal). A continuación se presentan dos ejemplos:

- (12) *na ni-wi' Per rë' ngubizh*
1SG HAB-ver Pedro todo día
‘veo a Pedro todos los días’
- na ni-kie-kant rë' ngubizh*
1SG HAB-PROG-cantar todo día
‘yo canto todos los días’

2.4.1.4. Progresivo

El aspecto progresivo indica una acción que está en proceso; se usa para el presente y pasado. Se indica comúnmente con el prefijo *ki-*. En los ejemplos en (14) se presenta el uso de este prefijo.

(14) *na ki-yon musk*
1SG PROG-oír música
'estoy escuchando música'

Juan no Martin ki-yao sandi lo mes
Juan CONJ Marín PROG-comer sandía cara mesa
'Juan y Martín están comiendo sandía en la mesa'

or mi-zhina ro' yo' , lë' xa' ki-yit
*balon*²⁶
cuando COMPL-llegar-3SG boca casa, ENF 3SG PROG-jugar balón
'Cuando llegué a la casa, él estaba jugando a la pelota'.

2.4.1.5. Completivo

El aspecto completivo indica una acción que ya se cumplió y se usa principalmente para referir al tiempo pretérito. Se indica por medio de los siguientes sufijos:

- a. I conjugación: *ngu-*, *ngw-* y *ng-*
- b. II conjugación: *mi-* y *m-*

²⁶ Ejemplo tomado de Benton (en prensa).

c. III conjugación: *ngu-*, *ngo-*, *mb-* y *un-*

En el ejemplo en (15) se ilustra con el verbo de percepción ‘oír’, el resto de los ejemplos son tomados de Benton (en prensa).

(15) *mb-in* *go* *musk* *na'g*

COMPL-oír 2PL música ayer

‘ustedes oyeron música ayer’

ngu-zhit *xa'* *balon*

COMPL-jugar 3SG balón

‘él jugó a la pelota’

ngw-a *xa'* *latye' zh*

COMPL-ir 3SG Coatecas Altas

‘él fue a Coatecas Altas’

mi-te' d *xa'* *balon lon*

COMPL-pasar 3SG balón frente-mía

‘él me pasó la pelota’

m-ia' n *xa'* *Yixto'*

COMPL-quedar 3SG Miahuatlán

‘él se quedó en Miahuatlán’

2.4. 1.6. Irreal

El aspecto irreal se indica generalmente con el prefijo *nga-*. Según Benton (en prensa), este prefijo pocas veces se presenta solo, es común que se presente con el prefijo negativo *na-* más el prefijo irreal *nga-*; de esta manera se niega el aspecto completivo. El siguiente ejemplo ilustra lo anterior:

- (16) *na-nga-le' t bixa' gan Ø- kede xa' Juan*
NEG.COMPL-ir PL-3SG ganar POT-engañar 3SG Juan
'no lograron engañar a Juan'

En este capítulo se presentaron las características tipológicas del zapoteco hablado en Coatecas Altas. A esta variedad se le conoce como 'valles sur' aunque en este trabajo se hace alusión mayormente al nombre de la comunidad más que a la variedad hablada en ese lugar.

Primeramente se describió el sistema fonológico de la lengua, la estructura silábica y el tono; luego se abordaron las categorías de número y género entre otros aspectos relacionados con la categoría 'nombres'; se dio especial atención a los préstamos léxicos del español en la lengua debido a que éstos son muy recurrentes en los datos documentados; finalmente se abordaron cuestiones del aspecto en el verbo.

CAPÍTULO III

REVISIÓN TIPOLOGICA DE LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN

El objetivo principal de este capítulo es exponer el panorama general de los estudios relacionados con las acciones que se desprenden de los sentidos: los verbos de percepción. Lo anterior, es con el propósito de introducir al lector en la reflexión sobre el comportamiento de este tipo de verbos en las lenguas del mundo, para posteriormente, mostrar los resultados obtenidos en la lengua objeto de estudio de esta investigación: el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.

De los cinco sentidos que posee el ser humano: la vista, el oído, el tacto, el gusto y el olfato, se puede anticipar que entre los zapotecos se privilegia, en la estructura léxico-semántica, los sentidos del ‘oído’ y el ‘olfato’ sobre el resto de los demás órganos sensoriales. Lo anterior se sostiene debido a que los datos documentados muestran que el ‘olfato’ es el órgano de percepción más lexicalizado en la lengua, mostrando diferenciación léxica para la percepción pura y la percepción activa. El sentido del ‘oído’,

en cambio, establece varias relaciones metafóricas hacia los verbos de cognición: ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’.

3. Marco teórico

El presente marco teórico tipológico se centrará principalmente en la discusión de tres lecturas básicas: Viberg (1984), Sweetser (1990) y Evans y Wilkins (2000) quienes muestran en su investigación un interés léxico-tipológico relacionado con los verbos de percepción. Se complementará también con otras investigaciones descriptivas como Fernández (2005) el cual muestra un detallado estudio sobre los verbos de percepción en español. También se hará referencia a lecturas que tratan temas relacionados con la semántica, cognición, polisemia, metáfora y algunos temas relativos a la antropología de los sentidos.

Este capítulo está organizado de la siguiente forma: en el apartado 3.1 ‘los cinco sentidos’ se presenta una introducción a los verbos de percepción con el fin de reflexionar sobre los sentidos biológicos del ser humano así como de las acciones que se desprenden de éstos; se hace hincapié en que la importancia cultural de un sentido puede variar de una lengua a otra. El apartado 3.2. ‘los verbos de percepción en español’ tiene como objetivo revisar algunas pruebas que se aplican a estos verbos para determinar si realmente expresan un estado o una actividad. El apartado 3.3. ‘los verbos de percepción en las lenguas del mundo’ lo conforman cuatro subapartados, en los cuales se muestra la forma característica en la que las lenguas establecen la diferenciación entre la percepción activa y pura. El apartado 3.4. ‘la polisemia en la modalidad de los sentidos’ de igual forma está compuesto por cuatro subapartados, donde cada uno corresponde a una lengua

distinta y tiene como finalidad mostrar el comportamiento polisémico en la modalidad de los sentidos en cada lengua. Por último, el apartado 3.5. ‘las metáforas en los verbos de percepción’ se aborda la problemática de las metáforas que se establecen del campo semántico de la percepción al campo semántico de la cognición.

3.1. Los cinco sentidos

Para las sociedades occidentales, el sentido de la vista es el órgano de percepción más privilegiado. No está muy lejos de la verdad el dicho que se reproduce en varias regiones de habla hispana: ‘hay que *ver* para *creer*’ pues refleja acertadamente la importancia que se le da a este sentido. Es debido a esa importancia, que dentro del español existen varios ítems léxicos que hacen referencia a la acción producto de este sentido, que va desde la diferenciación entre percepción pura (*ver*) y percepción activa (*mirar*) hasta verbos como: *observar*, *divisar*, *contemplar* e incluso palabras prestadas como ‘*guachar*’²⁷ y muchas otras que sin duda, surgen para dar cuenta de la acción relativa al sentido que se considera importante.

Claro está, no todas las sociedades entran dentro del concepto ‘occidente’; existen grupos lingüísticos dentro de los cuales la vista no posee ‘culturalmente’ tanta importancia. Un ejemplo de ello son los esquimales, para los cuales la vista adopta una tonalidad propia, como lo refiere la siguiente cita:

Los aiviliks recorren a una sensorialidad múltiple en el transcurso
de sus desplazamientos; nunca se pierden, pese a las

²⁷ ‘*guachar*’ es un préstamo léxico procedente del inglés *watch* ‘mirar’ utilizado en ciertas regiones del Norte de México.

transformaciones, a veces rápidas, de las condiciones atmosféricas. El ruido, los olores, la dirección y la intensidad del viento les proporcionan valiosas informaciones [...] la calidad de la nieve y el viento, el tenor de la sal en el aire [...] Disponen de un vocabulario que contiene una docena de términos para designar los distintos modos en que sopla el viento o la contextura que tiene la nieve. Desarrollan un vocabulario amplio en materia de *audición* y *olfacción*. Para ellos, la vista es un sentido secundario en términos de orientación. (Le Breton, 2006:20)

Como este ejemplo, existen muchos más, incluso para ilustrar cada uno de los cinco sentidos básicos, pero baste con mencionar que, tan importante puede ser un órgano de percepción en cierta cultura como no lo puede ser para otra.

Una clave para identificar cuando cierto órgano de percepción es importante para una cultura, es al indagar en las representaciones léxicas que se desprenden de dicho sentido; según Fernández (2005), si un órgano de percepción está muy lexicalizado en cierta lengua es, muy probablemente, debido a que es importante para esta cultura. Por ejemplo, en el caso del español, se sabe que la ‘vista’ es importante, por lo que se puede apreciar diferenciación léxica entre percepción pura y percepción activa en lo que Viberg (1984) llama el sistema dinámico.²⁸

²⁸ Viberg (1984) utiliza dos términos al hablar sobre los verbos de percepción: *modalidad de los sentidos* y *sistema dinámico*. El primero corresponde a los cinco sentidos mientras que el segundo obedece a la acción que se produce a partir de éstos, es decir, a los verbos (de percepción).

Antes de continuar es necesario definir dos conceptos: percepción pura y percepción activa. El siguiente apartado muestra las definiciones.

3.1.1. Percepción pura vs percepción activa – definición de conceptos –

Al reflexionar sobre los diferentes tipos de percepciones hay que definir los conceptos que según Horno (2002), Viberg (1984), entre otros, son necesarios para discutir esta temática, entre las que se destacan: la *percepción pura* y la *percepción activa*. La percepción pura se produce naturalmente sin que haya una intención del sujeto, mientras que la percepción activa se produce únicamente cuando el sujeto realiza determinada acción voluntariamente. En (1) se muestran dos oraciones tomadas de Fernández (2005) donde se puede apreciar claramente la diferencia entre la percepción pura y activa.

- (1) a. Luis *olió* el perfume para decidir cuál regalarle a su novia.
b. Luis *olió* el perfume en cuanto se acercó a su vecina.

Aunque en ambos ejemplos la forma léxica para dar cuenta de la percepción pura y la percepción activa es la misma, en el ejemplo en (1a) se puede apreciar que el verbo ‘oler’ está cumpliendo la función de percepción activa pues Luis **decide** voluntariamente *oler* mientras que en (1b) la misma forma léxica del verbo ‘oler’ cumple la función de percepción pura pues Luis **sin querer** *huele el perfume*.

Una vez que se han definido estos dos conceptos, se reflexionará sobre la percepción pura y la percepción activa en el español. Posteriormente se revisará el comportamiento de dicha lexicalización en las diversas lenguas del mundo donde previamente se han hecho investigaciones de este tipo.

3.2. Los verbos de percepción en el español

Se utilizarían muchas páginas en este capítulo si se mostrarán todas las pruebas para identificar el comportamiento de cada uno de los verbos de percepción en español. Debido a esto, únicamente se ejemplificará con un solo sentido: la ‘vista’, y con tres de las seis pruebas enlistadas. Para el resto de los sentidos sólo se mostrará una tabla donde se resumen los resultados de la aplicación de las pruebas.²⁹

En la tabla 9 se muestran los verbos de percepción en español. El acomodo de los verbos obedece al esquema utilizado por Viberg (1984) en su artículo: ‘Estudio tipológico de los verbos de percepción’, donde el objetivo es resaltar, en las distintas lenguas, la diferenciación entre la percepción pura y percepción activa, así como el comportamiento polisémico en la modalidad de los sentidos.

Tabla 9. Los verbos de percepción en español

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	mirar	ver
Oído	escuchar	oír
Tacto	sentir	
Gusto	probar	

²⁹ El artículo: ‘Análisis Cognitivo de los verbos de percepción en español’ de Fernández (2005) muestra el análisis completo sobre el comportamiento de cada uno de los verbos de percepción en esta lengua.

Olfato	oler
--------	------

Como se puede observar en la tabla 9, la vista y el oído muestran diferenciación léxica en el sistema dinámico, es decir, se registra un verbo para la percepción pura y otro para la percepción activa e igualmente para el oído. En cambio, para el resto de los sentidos: el tacto, gusto y olfato únicamente se registra un ítem léxico que funcionará como uno u otro tipo de percepción, dependiendo del contexto, así como se mostró en el ejemplo (1) con el verbo de percepción ‘oler’.

En el siguiente apartado se muestran varios ejemplos del español tomados de Rodríguez (2002), a los cuales les fueron aplicadas las pruebas gramaticales con la finalidad de determinar el grado de agentividad, entre la percepción pura y la activa en el verbo de percepción ‘ver’.

3.2.1. El verbo de percepción ‘ver’ en el español – pruebas gramaticales –

Para cada percepción básica puede existir una o varias lexicalizaciones para nombrar la acción correspondiente a cada órgano de percepción, cuando esto ocurre, existe una forma que es más prototípica que las demás. Una vez que se han identificado las formas que dan cuenta sobre la percepción pura y activa, Rodríguez (2002) menciona que se pueden realizar varias pruebas gramaticales para determinar el grado de agentividad de cada verbo y determinar su comportamiento gramatical. Los siguientes puntos enlistan las pruebas que se realizan a cada verbo:³⁰

³⁰ Para este apartado, únicamente se mostrarán los resultados para tres de las seis pruebas propuestas debido a que la finalidad de este apartado es que el lector conozca algunas de las pruebas utilizadas para

- i. Prueba de las estructuras progresivas.
- ii. Prueba de la función de complemento de verbos de ruego.
- iii. Prueba de las sustituciones de predicaciones por proverbios.
- iv. Prueba del imperativo.
- v. Prueba de la construcción final.
- vi. Prueba de los elementos de intencionalidad.

Según Rodríguez (2002) una de las mejores maneras de averiguar si un verbo expresa una percepción pura o activa es por medio de estudiar el tipo de sujeto que tiene. Los verbos que expresan una percepción pura deben de llevar, en términos semánticos, un sujeto experimentante ya que expresan estados obligatorios sobre los que el sujeto no puede intervenir. En cambio los que expresan una percepción activa deben de ir acompañados por sujetos agentes, ya que se trata de verbos que implican una acción concreta que debe de ser realizada por algún ente animado.

En el siguiente apartado se revisan las pruebas gramaticales para determinar la agentividad para las acciones correspondientes al sentido de la vista en el español, particularmente para los verbos ‘ver’ y ‘mirar’. Como se anticipó en los párrafos anteriores, las pruebas gramaticales se ejemplificarán únicamente con el sentido de la vista.

determinar el grado de agentividad en estos verbos: *prueba de las estructuras progresivas*, *prueba de la función de complemento de verbos de ruego* y *prueba del imperativo*.

3.2.1.1. Prueba de las estructuras progresivas

La primera prueba se basa en el precepto que los verbos estativos no pueden combinarse con perífrasis progresivas, debido a que un estado no puede desarrollarse a través del tiempo. En cambio, el verbo que exprese una acción podrá aparecer sin ningún problema. Debido a lo anterior cabe plantear la siguiente interrogante: los verbos ‘ver’ y ‘mirar’ ¿qué tipo de verbos son? Cuando se habla de percepción pura se hace referencia a un ‘estado’, mientras que cuando se hace referencia a la percepción activa se hace referencia a una ‘acción’. Por lo tanto es de esperarse que el verbo ‘ver’, por considerarse un verbo de estado no se pueda utilizar en construcciones perifrásticas progresivas y de manera contraria el verbo ‘mirar’. En (2) se muestran un ejemplo con ‘ver’ y ‘mirar’ utilizados en construcciones progresivas.

- (2) a. Ayer estuve **viendo** una película.
b. Luis sigue **mirando** fijamente el cuadro.

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, ambos verbos pueden utilizarse en estructuras perifrásticas progresivas. En el ejemplo en (2b) era de esperarse que la construcción con el verbo ‘mirar’ se constituyera en una oración gramatical, debido a que es un verbo que requiere una acción, pero en el ejemplo (2a) se esperaría que la construcción fuera agramatical debido a que el verbo ‘ver’ está dentro de la

categoría de los verbos de percepción pura y como consecuencia constituye un verbo de estado.

3.2.1.2. Prueba de la función de complemento de verbo de ruego

Si un verbo puede funcionar como complemento de un verbo de ruego, mandato o promesa, estará indicando su capacidad activa, ya que un estado no se puede ‘imponer’.

Se esperaría que una construcción con el verbo ‘ver’ fuera agramatical o no aceptada en la lengua, mientras que para el verbo ‘mirar’ se esperaría que se pudiera utilizar como complemento de verbo de ruego sin ningún inconveniente. En los ejemplos en (3) se muestran los resultados de la aplicación de esta prueba:

- (3) a. José me suplicó que **viera** a su hermana.
b. Carolina nos pidió que **mirásemos** sus dibujos.

En (3a) se puede apreciar un ejemplo con el verbo ‘ver’, en el cual se muestra un comportamiento sorprendente puesto que conforma también una oración gramatical a pesar de ser un verbo de estado. Con el ejemplo en (3b) era de esperarse que la construcción con ese verbo en función de complemento de verbo de ruego constituyera una oración gramatical.

3.2.1.3. Prueba del imperativo

Cabe aclarar que sólo los verbos de acción admiten la forma imperativa ya que, como hemos dicho antes, un estado no puede imponerse. Entonces es de esperarse que el verbo ‘ver’ no se pueda utilizar en una construcción de tipo imperativo mientras que para el

verbo ‘mirar’ no debiera presentar ningún problema. En (4) se muestran dos ejemplos correspondientes a esta prueba.

- (4) a. ***Ve**³¹ qué dibujos tan bonitos.
b. **Mira** qué hijos tan guapos tengo.

Se puede apreciar que en el ejemplo (4a) el verbo ‘ver’ se comporta como verbo de estado. A partir de este ejemplo se puede afirmar que, por lo que a esta prueba se refiere, ‘ver’ funciona como un verbo inagentivo de percepción pura. El ejemplo en (4b) no presenta ninguna dificultad pues está constituido como un verbo de acción del que se esperaría dicho comportamiento. Con relación a esta prueba se puede decir que si el verbo expresa una acción, lo admitirá sin ningún problema, pero si expresa un estado o percepción pura, obtendremos resultados extraños.

La aplicación de estas pruebas dejan algo claro: el verbo ‘ver’ puede funcionar como verbo de acción, con sujeto agentivo; aunque también, muchas veces lexicaliza una percepción pura pero no es menos cierto que sintácticamente actúa muy a menudo como verbo de acción; claro está que ‘ver’, como verbo de acción, nunca será totalmente idéntico al tipo de acción que expresa ‘mirar’. El verbo ‘ver’ siempre es, en un primer momento, una percepción pura, pero si dicha percepción se sostiene mucho en el tiempo, pasa a una segunda fase en la que se convierte en acción.

³¹ Según el autor, esta construcción se considera agramatical para la variedad de español donde realizó la investigación pero en otras variedades como el del español de ciertas regiones de México sí es una construcción de imperativo gramatical.

La siguiente tabla muestra un resumen de los resultados de las pruebas de agentividad para el resto de los verbos.

Tabla 10: Resultados de las pruebas de agentividad (Rodríguez 2002)

Oído	La aplicación de las pruebas de agentividad demuestran que, al igual que ‘ver’, ‘oír’ no siempre expresa una percepción pura. El verbo ‘oír’ puede funcionar como verbo de acción con un sujeto agentivo. ‘Oír’ expresa inicialmente una percepción pura, pero si ésta se mantiene mucho en el tiempo, se convierte en una acción: <i>escuchar</i> .
Tacto	En el español los verbos prototípicos correspondientes al sentido del tacto serían ‘sentir’ para la percepción pura y ‘tocar’ para la percepción activa, los cuales sí constituyen una oposición léxica perfecta, como lo demuestra la aplicación de las pruebas de agentividad.
Gusto	El sentido del gusto sólo puede expresarse en español por medio de verbos de percepción activa. No existe, ni ha existido jamás en nuestra lengua, un verbo que exprese la percepción pura del sabor, por la sencilla razón de que, a diferencia de lo que sucede con los otros sentidos, no podemos experimentar sabor sin desearlo voluntariamente ya que el órgano que se encarga de descifrar esas sensaciones está dentro de nosotros, en la boca, y nada puede entrar en contacto con él sin que lo sepamos y lo consintamos.

Olfato	<p>El olfato, junto con el gusto, es el sentido menos lexicalizado en español. En nuestra cultura se le concede a este sentido muy poca importancia cognitiva. A diferencia de otras especies, el ser humano no está provisto de un olfato muy desarrollado. Los seres humanos pueden percibir olores pero con muy poca intensidad y después de un rato de percibirlos se hacen invisibles. Por esta razón, podemos preguntarnos: ¿constituye el olfato una percepción pura o activa? La respuesta es ambas. Si le aplicamos a este verbo las pruebas de agentividad, observaremos que las cumple.</p>
--------	--

Una vez revisado someramente el comportamiento de este tipo de verbos en español, se explorará en diferentes lenguas del mundo a partir de los resultados obtenidos por Viberg (1984), con relación a la diferenciación entre percepción pura y activa del sistema dinámico así como la polisemia en la modalidad de los sentidos.

En los siguientes apartados se mostrarán diferentes patrones de lexicalización así como patrones polisémicos presentes en los verbos de percepción.

3.3. Los verbos de percepción en las lenguas del mundo

En este apartado se expondrán dos temas de interés para la tipología léxico-semántica que complementa lo revisado en los apartados anteriores. Los siguientes puntos muestran las temáticas que se revisarán.

- i. La percepción pura y la percepción activa en las lenguas del mundo y
- ii. La polisemia en la modalidad de los sentidos.

El primer punto ya fue revisado parcialmente en el español; los siguientes ejemplos tienen el objetivo de complementar y mostrar una postura tipológica en la redacción del resto del capítulo, así como ampliar la visión sobre las estrategias que siguen las lenguas para marcar la diferenciación entre una actividad y un estado.

El segundo punto, ‘la polisemia en la modalidad de los sentidos’ es también de interés para la tipología léxica, pues muestra diferentes estrategias de categorización dentro del campo semántico de la percepción. Además, este fenómeno según Viberg (1984) y Evans y Wilkins (2000) entre otros investigadores lo han identificado como recurrente en muchas lenguas del mundo.

3.3.1. Percepción activa vs percepción pura

3.3.1.1 Percepción activa y percepción pura en inglés – diferenciación léxica –

En el inglés, para el caso de la vista y el oído, la realización de la percepción pura y la percepción activa está lexicalizada por dos ítems no relacionados, mientras que para el resto de los sentidos, el contexto determina si se está usando como un estado o una acción. En la tabla 11 se incluye el paradigma de verbos del inglés destacando la diferenciación entre percepción pura y activa.

Tabla 11. Verbos de percepción en inglés

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	look at	see
Oído	listen to	hear
Tacto	feel	

Gusto	taste
Olfato	smell

De la tabla 11 se pueden destacar los siguientes puntos: i) el inglés marca con dos ítems léxicos diferentes la percepción pura y activa para el caso de la vista y el oído, ii) en cambio, para el resto de los sentidos, tacto, gusto y olfato, no establece diferenciación, sino más bien la misma forma léxica funciona polisémicamente para dar cuenta de ambos tipos de percepciones, al igual que el caso del español, el contexto determinará si está funcionando como un prototípico verbo de estado o como verbo de acción.

3.3.1.2. Percepción activa y percepción pura en vietnamita – verbos seriales -

A diferencia del español y del inglés, en el vietnamita sí se registra un verbo específico para cada uno de los órganos de percepción. En la tabla 12 se incluye el paradigma de verbos resaltando la diferenciación entre percepción activa y percepción pura.

Tabla 12. Verbos de percepción en vietnamita

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	xem	xem-thay
Oído	nghe	nghe-thay
Tacto	so	cam-thay
Gusto	nem	nem-thay
Olfato	negui	negui-thay

En la tabla 4 se puede observar que el vietnamita favorece la utilización de verbos seriales para dar cuenta de la diferenciación entre la percepción activa y pura. Es decir, que la misma forma léxica del verbo para dar cuenta de la percepción activa es la misma forma para dar cuenta de la percepción pura, diferenciándose en que en esta última la forma del verbo de percepción va unida al verbo *thay* ‘percibir’.

3.3.1.3. Percepción activa y percepción pura en persa – verbos compuestos -

En el caso del persa, la diferenciación entre percepción activa y pura se establece utilizando verbos compuestos de la siguiente forma: Al ítem léxico que designa el órgano de percepción en la lengua se le une un verbo como ‘hacer’, ‘dar’ o ‘venir’ entre otros, para dar cuenta de la percepción activa. En la tabla 13 se muestra el comportamiento de este tipo de verbos:

Tabla 13. Los verbos de percepción en persa

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	negah-kardan vista- <i>hacer</i>	didan
Oído	gosdadan oído- <i>dar</i>	ehsas-kardan sentir- <i>hacer</i>
Tacto	dastzadan mano- <i>golpear</i>	didan
Gusto	cesidan	maze
Olfato	bu-kardan olfato- <i>hacer</i>	bu

En la tabla anterior, se puede notar que los verbos ‘hacer’ ‘dar’ y ‘golpear’ están en el apartado correspondiente a la percepción activa; esto es evidencia de que son introducidos para reflejar una acción producto de esos sentidos. Los verbos ‘hacer’, ‘dar’, ‘venir’ no pertenecen al campo de la percepción, su función es expresar el significado dinámico en la percepción activa.

3.3.1.4. Percepción activa y percepción pura en japonés – marcadores morfológicos

En otras lenguas las distinciones entre la percepción pura y la percepción activa son señaladas morfológicamente. El japonés es un buen ejemplo para ilustrar este tipo. En la tabla 14 se muestran los verbos de percepción en japonés:

Tabla 14. Verbos de percepción en japonés

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	miru tema dativo + mieru (ver-pass)	
Oído	kiku tema dativo + kikoeru (oir-pass)	
Tacto	sawaru	kigatsuku mente SUBJ fijar
Gusto	azi o miru sabor OBJ ver	azi ni kigatsuku sabor ^N notar
Olfato	nioi o kagu oler ^N OBJ	Expresión copulativa en cláusula subordinada + kigatsuku ‘notice’

Los ejemplos anteriores se presentaron con el objetivo de mostrar una serie de recursos que utilizan las lenguas para dar cuenta de la diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa que van desde establecer diferenciaciones léxicas no

relacionadas como el inglés; en el caso del vietnamita por ejemplo se utiliza la misma forma léxica para los dos tipos de percepciones, marcando la diferenciación con el verbo *thay* ‘percibir’, perteneciente al mismo campo semántico. El persa tiene un parecido con el vietnamita en el sentido que también utiliza la misma forma léxica para dar cuenta de ambos tipos de percepciones, diferenciándose en que éste utiliza verbos de acción del tipo *hacer, dar, venir* para la percepción activa. El último ejemplo que se mostró fue el caso del japonés donde el recurso que utiliza es morfológico para marcar la diferencia entre la percepción pura y la percepción activa.

El siguiente apartado tiene como objetivo mostrar los recursos polisémicos que utilizan los hablantes para marcar las diferencias entre la modalidad de los sentidos, entendiéndose por modalidad de los sentidos, la diferenciación que hacen las diversas lenguas entre los cinco órganos de percepción: vista, oído, tacto, gusto y olfato. El siguiente apartado está basado en los resultados obtenidos por Viberg (1984).

3.4. La polisemia en la modalidad de los sentidos

Una de las características más interesantes de los patrones de lexicalización en los verbos de percepción es la polisemia que se presenta en la modalidad de los sentidos, la cual se ha identificado en una gran variedad de lenguas del mundo. Viberg (1984), explica que este tipo de polisemia obedece a una jerarquía biológica de los sentidos. En el cuadro 1 se muestra dicha jerarquía ordenada de acuerdo a la importancia biológica de los sentidos.

Cuadro 1. Jerarquía biológica de los sentidos

1	<i>vista</i>				
2		<i>oído</i>			
3			<i>tacto</i>		
4				<i>gusto</i>	
5					<i>olfato</i>

El cuadro anterior muestra que la vista está en primer lugar, mientras que en segundo lugar se encuentra el oído; posteriormente se ubica el tacto y por último, el gusto y el olfato. Investigadores como Korsmeyer (2002), Viberg (1984), entre otros, están de acuerdo con esta jerarquía biológica de los sentidos.

La jerarquía anterior obedece al siguiente cuestionamiento ¿Qué órgano es biológicamente más importante para el ser humano? Se parte del supuesto en el cual la vista, debido a que es el órgano por donde el cerebro recibe más información, es considerada primordial y debe encabezar dicha jerarquía. En segundo lugar se ubica el oído, el cual también se considera importante, pero no más que la vista. Los últimos en la jerarquía son el gusto y el olfato considerados ‘pobres’ debido a la poca información que aportan al cerebro (Korsmeyer 2002). Muchos investigadores discreparán en cuanto a la generalización de esta jerarquía pero Viberg (1984) argumenta que la polisemia en las lenguas del mundo obedece a este orden.

La jerarquía se debe interpretar de la siguiente manera: un verbo que tenga un significado básico más alto en la jerarquía puede establecer una extensión de significado que cubra algunos o toda la modalidad de los sentidos inferiores a éste. Los siguientes

subapartados mostrarán el comportamiento de la polisemia en los diferentes órganos de percepción.

3.4.1. La polisemia en swahili

En swahili existen dos verbos polisémicos que señalan una experiencia, es decir, están dentro de la percepción pura *ona* ‘ver’ y *sika* ‘oír’. En la tabla 15 se muestran el paradigma de los verbos de percepción en esta lengua:

Tabla 15. La polisemia en swahili

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	tazama	ona
Oído	sikiliza	sikia
Tacto	gusa	sikia
Gusto	onja*	ona
Olfato	nusa	sikia

En la tabla 15 se puede observar cómo en el paradigma de los verbos de percepción, el correspondiente a la percepción pura, se registran dos verbos polisémicos: *ona* y *sikia*. Ambos verbos se utilizan para dar cuenta de otras percepciones ‘inferiores’ según la jerarquía expuesta anteriormente. Así, tenemos *ona* ‘ver’ se utiliza polisémicamente para decir *ona* ‘gustar’, mientras que *sikia* ‘tocar’ se utiliza polisémicamente para dar cuenta de *sika* ‘oler’.

3.4.2. La polisemia en kudrish

En kudrish se registran un verbo que se usa polisémicamente para dar cuenta de tres sentidos inferiores más. En la tabla 16 se muestra el comportamiento de este verbo.

Tabla 16. La polisemia en kudrish

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	meze kirin	ditin
Oído	guh dari kirin	bihistin
Tacto	dest kirin	ditin
Gusto	tam kirin	ditin
Olfato	bihn kirin	ditin

En esta tabla se puede apreciar que *ditin* ‘ver’ es el verbo que se utiliza polisémicamente para dar cuenta de los verbos ‘tocar’, ‘probar’ y ‘oler’. Según la jerarquía biológica de los sentidos el primer significado que se acuñó en este ítem fue ‘ver’ debido a que este sentido es más importante biológicamente; posteriormente se comenzó a utilizar polisémicamente para dar cuenta del resto de los sentidos.

3.4.3. La polisemia en luo

El patrón polisémico identificado en *luo* es muy común en las lenguas africanas habladas en el sur del Sahara. En la tabla 17 se muestra el paradigma de verbos de percepción y su comportamiento polisémico:

Tabla 17. La polisemia en luo

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	ngiyo	nenó
Oído	winjo	winjo
Tacto	mulo	winjo
Gusto	bilo	winjo
Olfato	ngueyo	winjo

En luo se puede observar que el verbo *winjo* ‘oír’ presenta un comportamiento polisémico. Éste se utiliza tanto para dar cuenta de la percepción activa como para dar cuenta de la percepción pura, además de utilizarse polisémicamente en los verbos ‘tocar’, ‘probar’ y ‘oler’.

3.4.4. La polisemia en sueco

En sueco, el verbo *kanna* ‘tocar’ se utiliza polisémicamente para cuenta otros verbos. En la tabla 18 se muestran el paradigma de los verbos de percepción en esta lengua:

Tabla 18. La polisemia en sueco

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	titta pa	se
Oído	lyssna pa	hora
Tacto	kanna pa	kanna
Gusto	smaka pa	kanna
Olfato	lukta pa	kanna

En la tabla 18, se observa que originalmente el significado surgió para el sentido del tacto y posteriormente extendió su significado hacia el sentido del gusto y el olfato.

Los ejemplos anteriores muestran el comportamiento de la polisemia de los verbos de percepción en las lenguas del mundo. Es importante resaltar que las explicaciones parten del presupuesto de la validez de la jerarquía de los sentidos que se mostró al principio. Según Viberg (1984), la polisemia se presentará únicamente hacia abajo en la jerarquía, es decir, hacia verbos inferiores y nunca lo contrario.

Resumiendo los apartados anteriores, se tiene que, dentro del campo semántico de los verbos de percepción, la tipología léxico-semántica se interesa en las recurrencias que se presentan en las lenguas con relación a cómo se marca la diferenciación entre la percepción activa y la percepción pura, así como también los comportamientos polisémicos dentro del campo semántico de los sentidos, lo anterior con el objetivo de identificar tendencias o posibles universales lingüísticos.

El siguiente apartado muestra una temática de interés para la lingüística cognitiva, pero de igual forma es de interés para la tipología léxica-semántica: las metáforas en el campo semántico de la percepción (Sweetser 1990, Evans y Wilkins 2000). Para desarrollar este apartado será de ayuda reflexionar sobre las siguientes interrogantes ¿Qué conecta un significado con otro y cómo ocurre el cambio de significado? ¿Cómo un elemento de un dominio concreto se asocia a un significado abstracto específico? y por último ¿Cómo los significados cambian de dominio? Para responder a estas interrogantes serán necesarios los conceptos: *campos semánticos* y *metáforas*.

3.5. Las metáforas en los verbos de percepción

Según Sweetser (1990:38), en las lenguas indoeuropeas los verbos de percepción, particularmente los relativos a la ‘vista’ y el ‘oído’ establecen relaciones metafóricas hacia ciertos verbos pertenecientes al campo semántico de la cognición. Aparentemente, para las lenguas pertenecientes a esta familia, dichas relaciones son exclusivas dependiendo del sentido que se trate, es decir, los verbos relativos a la ‘vista’ pueden establecer relaciones metafóricas únicamente con verbos más ‘intelectuales’ como son los verbos de cognición ‘saber’ y ‘pensar’ mientras que los verbos relativos al ‘oído’ por considerarse más ‘comunicacionales’ sólo podrán establecer relaciones hacia los verbos de cognición ‘entender’ y ‘obedecer’. El resto de los sentidos establecen extensiones metafóricas hacia otros tipos de verbos. En el esquema 2 se muestra parte de lo expuesto por Sweetser.

Esquema 2. Metáforas en los verbos de percepción

+ Intelectual	Vista	Conocimiento - visión mental
		- <i>veo una clara presentación</i>
+ Comunicacional	Oído	Obediencia - receptividad interna
+ Emocional	Tacto	Emoción
	Gusto	Preferencias personales

La investigación presentada por Sweetser es un buen ejemplo sobre relativismo lingüístico. Por otro lado, los estudios tipológicos muestran, que ciertamente la ‘vista’ y el ‘oído’ tienden a establecer relaciones metafóricas hacia los verbos de cognición; lo que no puede sostenerse es la exclusividad hacia ciertos verbos de cognición. Investigadores como Evans y Wilkins (2000) aportan mucha más información referente al comportamiento metafórico de este tipo de verbos; demostrando que dicha exclusividad no se puede sostener para las lenguas australianas.

3.5.1. Las metáforas

Los seres humanos, basados en la *experiencia*, utilizan diferentes recursos cognitivos para entender ciertos componentes más abstractos de la realidad a partir de otros más fáciles de procesar cognitivamente. Es por lo anterior que las metáforas son un recurso excelente para lexicalizar aquellos procesos abstractos que se llevan a cabo dentro de

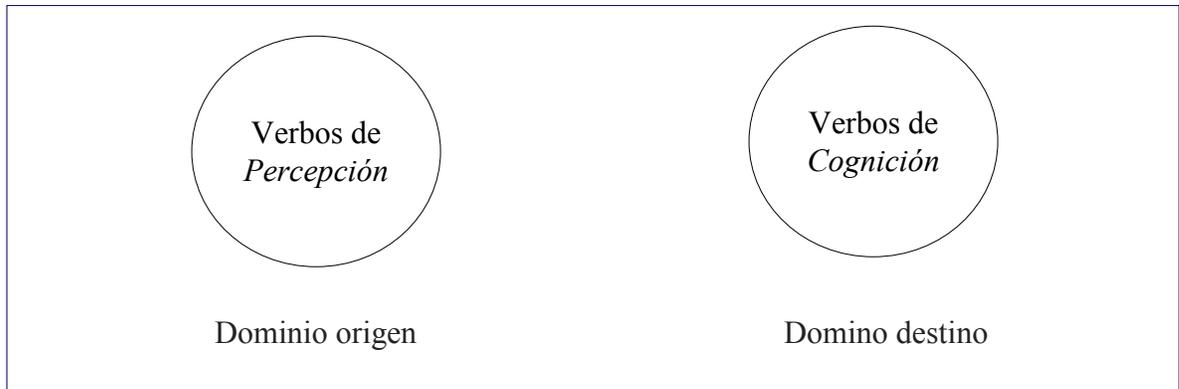
nuestra mente como: ‘saber’, ‘pensar’, ‘entender’ y ‘obedecer’ a partir de la proyección del cuerpo, en este caso, el referido a los sentidos y más particularmente a ‘ver’ y ‘oír’. De acuerdo con Cuenca (1999:98), la metáfora, dentro de la lingüística cognitiva, se entiende como un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual [...] la base de las metáforas radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos.

Para realizar un análisis cognitivo de las metáforas, es necesario hacer una distinción entre *metáforas conceptuales* y *expresiones metafóricas* para posteriormente describir las metáforas que se presentan de los verbos de percepción a los verbos de cognición. Según Cuenca (1999), las metáforas conceptuales son esquemas abstractos donde se agrupan expresiones metafóricas, mientras las expresiones metafóricas son casos individuales.

3.5.1.1. Dos campos semánticos: la percepción y la cognición

Según Lackoff (*apud* Cuenca 1999), la estructura interna de las metáforas conceptuales se analizan partiendo de la existencia de un dominio origen y un dominio destino. De acuerdo a lo anterior, las acciones producto de la ‘percepción’ se interpretarán como el dominio origen mientras que el dominio destino hace referencia a los procesos ‘cognitivos’. El esquema 3 ilustra lo anterior:

Esquema 3. Dominio origen y domino destino (campos semánticos)



La metáfora conceptual se desprende del dominio origen y el dominio destino. Cuando dicha relación metafórica se establece entre alguno de los sentidos y algún proceso cognoscitivo, la forma léxica que denote dicha acción será igual para los dos dominios.

3.5.1.2. Relación entre el campo semántico de la percepción y la cognición

Las palabras utilizadas para referirse a ciertos procesos cognitivos, comunicativos o emocionales, frecuentemente son derivadas de palabras que hacen referencia a sensaciones físicas, en muchos casos el nombre de los órganos afectados es el mismo que el de la reacción físicas que producen (Kurath 1921 *apud* Sweetser 1990:28). El ‘corazón’ es un buen ejemplo para ilustrar lo anterior. La función física de bombear sangre de este órgano, es comúnmente afectada por el amor, la excitación, el temor y otras emociones; de esta manera, el ‘corazón’ viene a simbolizar muchas de estas emociones. Esto confirma lo mencionado previamente donde el cambio semántico procede de lo concreto (corazón) a lo abstracto (amor). Este es un hecho por demás

aceptado entre los lingüistas; por ejemplo Sweetser (1990:30) menciona que las metáforas que se establecen del campo semántico del ‘cuerpo’ al campo semántico de la ‘mente’ son muy probablemente motivadas por la correlación entre nuestra experiencia externa y nuestros estados emocionales y cognitivos. También añade que la relación que se establece entre los verbos de percepción y los verbos de cognición es unidireccional, es decir, el cuerpo es la materia prima para la creación de nuevo vocabulario para nuestros estados psicológicos pero no viceversa³².

3.5.1.3. Cambio semántico de un campo semántico a otro

Según Sweetser (1990:24), los cambios semánticos metafóricos que se presentan de un campo semántico a otro no se pueden explicar como simple cambio de rasgos de los términos involucrados sino como un mapeo de un dominio semántico a otro, por lo que caen dentro del tipo de estructuras metafóricas y no polisémicas, debido a que intervienen dos campos semánticos diferentes.

De acuerdo con Cuenca (1999:101), una metáfora es la *proyección* de ciertos conceptos (significados) desde un dominio conceptual hacia otro dominio conceptual, donde lo que enlaza dichos dominios podrá ser de dos tipos:

- i. **Correspondencias ontológicas:** vinculan subestructuras del dominio origen con estructuras del dominio destino.

³² En el español actual de ciertas lugares de habla hispana se pueden escuchar expresiones del tipo: ‘no te entiendo’ cuando en realidad lo que se quiere decir es ‘no te oigo’. Este ejemplo sirve para ilustrar la utilización de un verbo de cognición como uno de percepción.

- ii. **Correspondencias epistémicas:** representan el conocimiento que se importa del dominio origen al dominio destino.

Las proyecciones que se dan del campo semántico de los verbos de percepción a los campos semánticos de los verbos de cognición obedecen a una *correspondencia epistémica*. Se puede reflexionar sobre dicha relación respondiendo a la siguiente interrogante ¿Qué es lo que tienen en común la percepción y la cognición? En inicio, una no puede existir sin la otra, los procesos cognoscitivos no pueden darse sin la percepción debido a que la mente se nutre de la información recogida por los órganos de percepción. Los cinco sentidos son los canales por donde viajan una serie de estímulos al cerebro para posteriormente ser decodificados. La interacción de los sentidos con la realidad ontológica del individuo es el detonante para tratar de entender toda una serie de interrogantes propias de la especie humana, las cuales ocurren en el interior del cerebro a partir de una serie de procesos cognitivos. La metáfora es un recurso utilizado por todos los seres humanos para entender o explicar cuestiones de difícil comprensión.

Según Cuenca (1999), las correspondencias epistémicas expresan las intuiciones que extraemos del dominio origen para razonar sobre el dominio destino. Conviene señalar que cuando establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino no proyectamos toda la información de un dominio sobre otro, sino solamente parte de ella. En la oración ‘el jefe es un burro’ se proyecta únicamente un atributo ‘ser obstinado’ mientras que no aplica: ‘tener cuatro patas, cola u orejas de burro’.

Conviene señalar que en la gran mayoría de las metáforas conceptuales, el dominio origen resulta ser más accesible que el dominio destino (Sweetser 1990). Este patrón de

direccionalidad, de lo concreto a lo abstracto, es completamente normal en la metáfora pues es común conceptualizar: el tiempo como espacio, las dificultades como obstáculos, los deseos como sed. Lo anterior es debido a que se saca partido de aquellos dominios que están bien delimitados en nuestra experiencia cotidiana (actos de percepción) y los utilizamos para entender otros dominios que resultan ser menos accesibles para nuestra comprensión (procesos cognoscitivos).

En este capítulo se presentaron algunas temáticas correspondientes a los tres enfoques a partir de los cuales se abordó el fenómeno de los verbos de percepción. Para el enfoque tipológico se trataron temáticas referentes a la diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa, así como la polisemia existente en la modalidad de los sentidos. Para el enfoque cognoscitivo se revisaron investigaciones donde se han analizado las metáforas que se establecen del campo semántico de la percepción al campo semántico de la cognición. Por último, se incluyeron algunos ejemplos donde se muestra cómo algunas lenguas dan más prioridad a unos sentidos que a otros dependiendo del tipo de sociedad.

CAPÍTULO IV

LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN EN EL ZAPOTECO DE COATECAS ALTAS, OAXACA

El presente capítulo muestra los resultados del análisis y las observaciones de los verbos de percepción a partir de los datos documentados para la variedad Valles del sur y considerando los tres enfoques a partir de los cuales tradicionalmente se ha abordado este fenómeno: tipológico, cognoscitivo y antropológico. Como ya se anticipó en el apartado de introducción, esta investigación muestra un interés mayormente tipológico, por lo que en principio se abordan aquellas temáticas correspondientes a los verbos de percepción que han sido de interés para los lingüistas tipólogos interesados en este tema. Los otros dos enfoques, el cognoscitivo y antropológico, son únicamente para mostrar una visión más amplia del fenómeno.

El siguiente cuadro cumple dos objetivos: i) mostrar un resumen esquemático de los tres enfoques utilizados así como de sus temas de interés y ii) mostrar la estructura en la que se desarrollará la redacción de este capítulo.

Cuadro 2. Enfoques y temáticas abordadas en esta investigación

<p>DE INTERÉS PARA LA TIPOLOGÍA:</p> <ul style="list-style-type: none">• La lexicalización de la percepción pura y la percepción activa.• La polisemia en el campo semántico de los verbos de percepción.
<p>DE INTERÉS PARA LOS ESTUDIOS COGNOSCITIVOS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Las metáforas del verbo de percepción ‘oír’ hacia verbos de cognición como: ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’.
<p>DE INTERÉS PARA LA ANTROPOLOGÍA DE LOS SENTIDOS:</p> <ul style="list-style-type: none">• El uso del préstamo <i>preb</i> ‘probar’ dentro del campo semántico de los verbos de percepción.

Hay que recordar, que aunque sean tres enfoques diferentes, el objeto de estudio es uno solo: los verbos de percepción. La utilización de tres enfoques no segmenta el fenómeno, sino que lo complementa, logrando ver desde diferentes perspectivas el mismo tema de estudio, proporcionando tanto al investigador como al lector una apreciación más amplia y rica sobre la problemática de interés, así como también mostrando un panorama general para investigaciones posteriores.

Para iniciar con el desarrollo del primer apartado, es necesario incluir algunos conceptos que son de interés primordial para presentar la problemática inserta dentro del primer enfoque: *el tipológico*.

4. Los verbos de percepción en el zapoteco –enfoque tipológico–

Los lingüistas tipólogos, dentro de este tema, se han interesado principalmente en dar cuenta sobre los patrones de lexicalización y la polisemia dentro del campo semántico de los verbos de percepción, lo anterior con el interés de determinar las tendencias o posibles universales lingüísticos (Viberg 1984, Evans y Wilkins 2000). El siguiente apartado retoma las definiciones de conceptos como ‘percepción pura’ y ‘percepción activa’ ya revisados en el capítulo anterior, los cuales serán necesarios recordar para desarrollar el apartado correspondiente a la lexicalización en los verbos de percepción en el zapoteco.

4.1. Definición: percepción pura y percepción activa

Al reflexionar sobre la acción de los diferentes órganos percepciones (vista, oído, tacto, gusto y olfato) hay que definir los conceptos, que según Horno (2002), son necesarios para discutir esta temática: *percepción pura y percepción activa*. La percepción activa se produce únicamente cuando el sujeto realiza determinada acción voluntariamente, mientras que en la percepción pura no hay intencionalidad del sujeto por realizar dicha acción. En (1) se muestra un ejemplo tomado de Fernández (2005) donde se puede apreciar claramente la diferencia entre ambos tipos de percepciones:

- (1) a. Luis *olió* el perfume para decidir cuál regalarle a su novia.
 b. Luis *olió* el perfume en cuanto se acercó a su vecina.

Aunque en ambos ejemplos la forma léxica para dar cuenta de la percepción activa y la percepción pura es la misma, en el ejemplo en (1a) se puede apreciar que el verbo ‘oler’ está cumpliendo la función de percepción activa pues *Luis decide voluntariamente oler*, mientras que en (b) la misma forma léxica del verbo ‘oler’ cumple la función de percepción pura pues *Luis sin querer huele el perfume*.

4.1.1. La percepción pura y la percepción activa en el zapoteco

En el cuadro 3 se muestran las oraciones elicitadas en zapoteco de acuerdo al cuestionario realizado por Viberg (1984), en las cuales se puede observar las diferencias entre la percepción pura y activa para los cinco sentidos:

Cuadro 3. Percepción pura vs percepción activa

VISTA	P. Activa	(a) <i>Per ngu-é rē' miyin</i> Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro ‘Pedro <i>miró</i> a los pájaros’
	P. Pura	(b) <i>Per ngu-é rē' miyin</i> Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro ‘Pedro <i>vio</i> los pájaros’
OÍDO	P. Activa	(c) <i>Per mb-in ruid che'n rē' miyin</i> Pedro COMPL-escuchar.3SG ruido de todos pájaro ‘Pedro <i>escuchó</i> a los pájaros’

	P. Pura	(d) <i>Per mb-in ruid che'n rē' miyin</i> Pedro COMPL-oír.3SG ruido de todos pájaro 'Pedro oyó a los pájaros'
TACTO	P. Activa	(e) <i>Per mi-gal lar</i> Pedro COMPL-tocar.3SG ropa 'Pedro <i>tocó</i> la ropa'
	P. Pura	(f) <i>Per mi-ze'n to ke le'n zapat</i> Pedro COMPL-sentir.3SG uno piedra dentro zapato 'Pedro <i>sintió</i> una piedra en el zapato'
OLFATO	P. Activa	(g) <i>Per mi-zob-xi' yēz</i> Pedro COMPL-sentar-nariz.3SG cigarro 'Pedro <i>olió</i> el cigarro'
	P. Pura	(h) <i>Per mi-la yēz le'n quart</i> Pedro COMPL-oler.3SG cigarro adentro cuarto 'Pedro <i>olió</i> a cigarro en el cuarto'
GUSTO	P. Activa	(i) <i>Per mi-le'preb comid</i> Pedro COMPL-probar.3SG comida 'Pedro <i>probó</i> la comida'
	P. Pura	(j) <i>Per mi-le'preb gaj comid</i> Pedro COMPL-probar.3SG ajo comida 'Pedro <i>probó</i> un ajo en la comida'

Los resultados obtenidos a partir del cuestionario anterior están organizados en la tabla 19 donde se puede apreciar con mayor facilidad, el comportamiento de los verbos de percepción en zapoteco con relación a la percepción pura y activa:

Tabla 19. La percepción pura y percepción activa en zapoteco

	Percepción Activa	Percepción Pura
Vista	<i>ngu-e'</i>	
Oído	<i>mb-in</i>	
Tacto	<i>mi-gal</i>	<i>mi-ze'n</i>
Gusto	<i>mi-le'preb</i>	
Olfato	<i>mi-zob-xi'</i>	<i>mi-la</i>

Como se puede observar en la tabla 19, en el zapoteco no se registra diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa en los verbos correspondientes a la vista, el oído y el gusto, mientras que para el tacto y el olfato sí se muestra diferenciación. En los siguientes apartados se discutirá cada uno de los verbos correspondientes a cada sentido.

4.1.1.2. La vista

En la mayoría de las lenguas estudiadas por Viberg (1984), se ha identificado diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa para el sentido de la vista, con excepción del caso del hindi; esta lengua utiliza la misma forma *dekhna* ‘ver’ para dar cuenta de ambos tipos de percepciones. En esta investigación, se sostiene que el zapoteco se comporta del mismo modo. En el ejemplo (2) se incluyen dos oraciones documentadas para el verbo ‘ver’ en zapoteco:

(2) *Per ngu-é rë' miyin*
 Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro
 ‘Pedro *vio* los pájaros’ (percepción pura)

Per ngu-é rë' miyin
 Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro
 ‘Pedro *miró* a los pájaros’ (percepción activa)

Como se puede observar en las oraciones en (2), la misma forma léxica del verbo ‘ver’ en aspecto completivo, se utiliza para dar cuenta de la percepción pura y la percepción activa. En la tabla 20 se muestran el verbo ‘ver-mirar’ conjugado en la tercera persona del singular en los aspectos: habitual, completivo y potencial.

Tabla 20. Conjugación del verbo ‘ver’ y ‘mirar’

ver	<i>percepción pura</i>	mi-wi’ (completivo) ☉-wi’ (potencial) ni -wi’ (habitual)
mirar	<i>percepción activa</i>	ngu-e’ (completivo) ☉-nie’ (potencial) ni-wi’ (habitual)

Si se observan las conjugaciones para los dos verbos ‘ver’ y ‘mirar’ parecería que en zapoteco sí existe diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa para

el sentido de la vista. Si nos enfocamos únicamente en el aspecto habitual de los dos verbos se puede apreciar que la forma léxica es la misma: *ni-wi*, utilizada para dar cuenta tanto de ‘ver’ como ‘mirar’; en cambio en el aspecto completivo sí existen dos formas diferentes *mi-wi* ‘vio’ y *ngu-e* ‘miró’. Debido a lo anterior sería válido plantear la siguiente interrogante ¿por qué sí existe diferenciación léxica para ‘ver’ y ‘mirar’ en el aspecto completivo pero no existe diferenciación en el aspecto habitual? Una razón podría deberse a que semánticamente la forma del habitual cumple la función de percepción pura y que el aspecto completivo cumple la función de percepción activa. Lo anterior se podría justificar en que la forma en aspecto completivo entraña inherentemente una acción, pues para decir que algo fue visto requiere haberse registrado previamente una acción voluntaria, diferente es el caso del habitual, donde ‘ver’ implica un acto natural característico de la especie humana. Martín, un colaborador zapoteco, mencionó lo siguiente:

*‘mi-wi’ es cuando ves ‘tantito’ mientras que y ‘ngu-e’ es cuando contemplas algo*³³

Aun así, no existe una forma léxica diferente en el habitual que dé cuenta de lo que correspondería a ‘ver’ y ‘mirar’ que haga la diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa, es por lo cual que se registra en la tabla 19 una sola forma léxica para dar cuenta de los dos tipos de percepciones.

³³ Este comentario fue registrado únicamente con un informante y no se pudo obtener la misma información con el resto de las personas.

4.1.1.2. El oído

En el sentido del oído, al igual que en el sentido de la vista, el zapoteco tampoco lexicaliza la diferenciación entre percepción pura y activa. Dentro de las lenguas estudiadas por Viberg (1984), el hindi y el quechua se comportan de la misma forma. En los ejemplos en (3) se muestran dos oraciones que ilustran el comportamiento de este verbo en zapoteco.

(3) *Per mb-in ruid che'n rë' miyin*
Pedro COMPL-escuchar.3SG ruido de todo pájaro
'Pedro escuchó a los pájaros' (percepción activa)

Per mb-in ruid che'n ré' miyin
Pedro COMPL-oír.3SG ruido de todo pájaro
'Pedro oyó a los pájaros' (percepción pura)

El comportamiento de este verbo es más regular en el sentido de que las personas entrevistadas concordaron uniformemente y no hubo discrepancias. En la tabla 21 se muestra la conjugación del verbo 'oír' en la tercera persona del singular en los aspectos: habitual, completivo y potencial.

Tabla 21. Conjugación del verbo ‘oír’

oír	<i>percepción pura</i>	mb-in (completivo) g-on (potencial)
escuchar	<i>percepción activa</i>	nzh-on (habitual)

4.1.1.3. El gusto

En el zapoteco no se identificó un ítem léxico propio para el sentido del gusto y tampoco se registró diferenciación entre percepción pura y activa. Es debido a lo anterior, que entre los zapotecos ha sido necesario la utilización de un préstamo del español: *preb* ‘probar’ para dar cuenta de la acción relativa a este sentido. Los ejemplos en (4) se incluyen para mostrar el comportamiento de este verbo en la oración.

- (4) *Per mi-le’preb comid*
 Pedro COMPL-probar.3SG comida
 ‘Pedro *probó* la comida’ (percepción activa)
- Per mi-le’preb gaj comid*
 Pedro COMPL -probar.3SG ajo comida
 ‘Pedro *probó* un ajo en la comida’ (percepción pura)

La misma forma del préstamo es utilizada para dar cuenta de los dos tipos de percepciones. En la tabla 22 se muestra la conjugación del verbo ‘probar’ en la tercera persona del singular en los aspectos: habitual, perfectivo y potencial.

Tabla 22. Conjugación del verbo ‘probar’

probar	<i>percepción pura</i>	mi-le’preb (perfectivo) ø-le’preb (potencial)
probar	<i>percepción activa</i>	ni-le’preb (habitual)

Para la acción correspondiente a los sentidos de la ‘vista’, ‘oído’ y el ‘gusto’ no se registró diferenciación léxica; pero lo anterior no quiere decir que no exista una diferenciación semántica. El ejemplo incluido en (5), de nuevo sirve para explicar esto, pues claramente se aprecia que la misma forma léxica sirve para dar cuenta de ambos tipos de percepciones.

- (5) a. Luis *olió* el perfume para decidir cuál regalarle a su novia.
b. Luis *olió* el perfume en cuanto se acercó a su vecina.

Como se puede apreciar en el ejemplo (5) se tiene una forma léxica que da cuenta tanto de la percepción pura y activa sin que sea necesario que exista diferenciación léxica, pues semánticamente se entiende que en (5a) ‘oler’ representa la percepción activa debido a que existe *voluntad* en el sujeto de realizar una acción, mientras que en (5b)

‘oler’ no requiere una acción previa sino que representa la *acción involuntaria* propia de los seres humanos: oler.

4.1.1.4. El tacto

En el zapoteco el sentido del tacto es donde mejor se puede apreciar una clara diferenciación léxica entre la percepción pura y la percepción activa, pues existe un ítem léxico diferente para ‘tocar’ y ‘sentir’. Los ejemplos en (6) muestran las dos formas documentadas para la acción correspondiente a este sentido.

- (6) *Per mi-gal lar*
Pedro COMPL-tocar.3SG ropa
‘Pedro *tocó* la ropa’ (percepción activa)
- Per mi-ze’n to ke le’n zapat*
Pedro COMPL-sentir.3SG uno piedra dentro zapato
‘Pedro *sintió* una piedra en el zapato’ (percepción pura)

Como se puede observar en los ejemplos en (6), existen dos ítems léxicos diferentes para cada acción relativa al sentido del tacto: uno correspondiente a la percepción pura *mi-ze’n*³⁴ ‘sentir’ y otro referente a la percepción activa *mi-gal* ‘tocar’.

³⁴ Habrá que revisar si la forma léxica del verbo *ze’n* ‘sentir’ registrada en el zapoteco no corresponde a un préstamo del español pues el parecido léxico entre el verbo ‘sentir’ y ‘ze’n’ es sospechoso.

4.1.1.5. El olfato

La acción correspondiente al sentido del olfato *mi-zob-xi'* literal 'sentó nariz' 'olió' en principio entraña una complicación debido a que este ítem léxico tiene incrustado al final el nombre *xi'* 'nariz' mismo que especifica que la realización del acto de 'oler' es algo que requiere volición, es decir: colocar algo cerca de este órgano sensorial para ser oído. Dicha complicación amerita plantear la siguiente interrogante ¿puede ser utilizado este verbo para dar cuenta de la percepción pura, es decir, aquella que no requiere voluntad del sujeto? Los ejemplos en (7) muestran algunas oraciones documentadas que ilustran el comportamiento de este verbo.

- (7) a) *Per mi-zob-xi'* *yëz*
Pedro COMPL-sentar-nariz.3SG cigarro
'Pedro *olió* el cigarro' (percepción activa)
- b) *Per ni-xla'* *yëz le'n cuart*
Pedro COMPL-oler.3SG cigarro adentro cuarto
'Pedro *olió* a cigarro en el cuarto' (percepción pura)

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores existe una diferenciación léxica para dar cuenta de la percepción pura y la percepción activa. En (7b) *mi-dob-xi'* literal 'sentó nariz' 'olió' muestra que existe una intención de Pedro de oler el cigarro mientras que en (7b) *ni-xla'* 'olió' no existe dicha intención, pues Pedro al entrar al cuarto, involuntariamente percibe el olor a cigarro en el ambiente.

Los apartados anteriores fueron con el objetivo de justificar la tabla 19 donde se muestra la diferenciación léxica entre la percepción pura y la percepción activa en el zapoteco. Lo detallado en cada apartado fue con la finalidad de mostrar las razones por las cuales se decidió optar por una o dos formas léxicas para las acciones correspondientes a ciertos sentidos y por qué para otros no. El siguiente apartado muestra otra temática que también es de interés para la tipología léxica.

4.1.2. La polisemia en la modalidad de los sentidos

Dentro del campo semántico de los verbos de percepción, la tipología léxico-semántica también se interesa en los casos de polisemia que se registran en la modalidad de los sentidos.³⁵ La tabla 23 muestra una revisión de los verbos de percepción en diferentes variedades de zapoteco a partir de una revisión en varios diccionarios.

Tabla 23. Los verbos de percepción en diferentes variedades de zapoteco

	Yalálag	Istmo	Yatzachi	Zoogocho
ver	re'e-llo	ruuya'	chle'i	chle'e
oír	yene-llo	runa	chene	chene
tocar	kan-llo	riga'na'	chgan	chgan
probar	wnix-llo	_____	chix	chonprueb
oler	cho'xhi'n-llo	rindá'	chle'i	chle'e

³⁵ Este fenómeno polisémico no se identificó en la variedad de zapoteco que estoy trabajado, pero sí en otras variedades de zapoteco.

Como se puede observar en la variedad de zapoteco hablado en Yatzachi y Zoogocho, los ítems léxicos *chle'i* y *chle'e* 'ver' se utilizan polisémicamente para dar cuenta de 'oler'. Este tipo de polisemia registrada en estas variedades es común que suceda en las diversas lenguas del mundo (Viberg 1984). Es necesario mencionar que este tipo de polisemia, según el mismo investigador, obedece a la jerarquía biológica de los sentidos, donde se considera la vista y oído como biológicamente superiores, debido a la mayor cantidad de información que se recoge a través de estos órganos sensoriales. Debido a lo anterior los ítems léxicos *chle'i* y *chle'e* surgieron primeramente para dar cuenta del acto de 'ver' y posteriormente se utilizaron polisémicamente para dar cuenta del acto de 'oler'.

Las dos temáticas revisadas son de interés para la tipología léxico-semántica. Este interés por investigar estas peculiaridades en las lenguas del mundo, son con el objetivo de identificar tendencias y contribuir a la identificación de los universales lingüísticos al mismo tiempo que se conoce las características particulares de cada lengua estudiada.

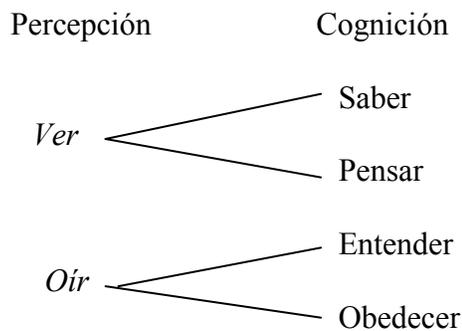
El siguiente apartado muestra una temática de interés para la lingüística cognitiva, pero también de cierta forma, debido a la recursividad de este fenómeno en otras lenguas, es de interés para la tipología léxico-semántica.

4.2. Los verbos de percepción en el zapoteco –enfoque cognoscitivo–

Sweetser (1990), a partir de su estudio de los verbos de percepción en las lenguas indoeuropeas propone que existen procesos cognitivos, principalmente metafóricos, que se presentan en los verbos de percepción, donde dichos procesos dependerán del órgano

de percepción involucrado. El esquema en 4 resume la generalización propuesta por la investigadora:

Esquema 4: Extensiones metafóricas según el órgano de percepción



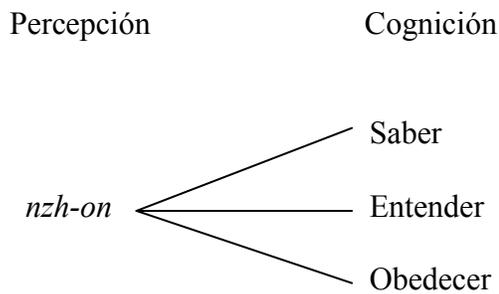
Sweetser (1990) argumenta que el verbo de percepción ‘ver’, por encontrarse más alto en la jerarquía biológica de los sentidos, únicamente podrá establecer una relación metafórica con los verbos de cognición ‘saber’ y ‘pensar’; en cambio el verbo ‘oír’, por ser un órgano de percepción menos privilegiado en comparación con la vista, establecerá únicamente extensiones metafóricas con los verbos de cognición ‘entender’ y ‘obedecer’ y nunca podrá el verbo ‘oír’ significar ‘saber’ y ‘pensar’ pues estas extinciones de significados son exclusivas para el verbo ‘ver’.

Según Evans y Wilkins (2000), al evaluar en un amplio número de lenguas australianas el universal hipotético propuesto por la investigadora, se demostró que la propuesta de Sweetser no se puede sostener para dichas lenguas. En los siguientes apartados, se mostrará que para el caso del zapoteco algunas extensiones metafóricas sí aplican pero otras no.

4.2.1. Uso metafórico del verbo de percepción ‘oír’

Las metáforas que se presentan de la percepción a la cognición parecen ser un fenómeno recurrente en las diferentes lenguas del mundo (Sweetser 1990, Evans y Wilkins 2000). En el corpus de datos documentado para el zapoteco, se han identificado algunas metáforas a partir de la acción correspondiente al sentido del ‘oído’³⁶. En el esquema 5 se resumen dichas correspondencias.

Esquema 5: usos metafóricos del verbo *nzh-on* ‘oír’ en zapoteco



El esquema anterior muestra que el verbo *nzh-on* ‘oír’ en zapoteco puede significar metafóricamente, tanto ‘saber’, ‘entender’ como ‘obedecer’. Según Cuenca (1999), las metáforas que van de lo concreto a lo abstracto, en este caso percepción-cognición, es algo muy común que suceda, pues los seres humanos utilizan la realidad más fácil de procesar para entender procesos cognitivos abstractos más complejos. Por ejemplo, en el zapoteco la relación que se establece del verbo de percepción ‘oír’ a varios verbos de cognición (saber, entender y obedecer), está motivada, pues para ‘saber’,

³⁶ Esta investigación no abarca las metáforas existentes para los sentidos de la vista, tacto, gusto y olfato pero no se descarta su existencia. Un trabajo más minucioso de los verbos de percepción desde una postura cognitiva seguramente arrojaría más información al respecto.

‘entender’ y ‘obedecer’ primero hay que oírlo. Los ejemplos mostrados en (8) son oraciones donde el verbo oír está usado metafóricamente como ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’.

(8) a. *Juan nzh-on la verdad*

Juan HAB-oír.3SG la verdad

‘Juan **sabe** la verdad’

b. *Mari nzh-on kua'n nzh-ab maistr*

María HAB-oír.3SG que PTE-decir.3SG maestro

‘María **entiende** lo que dice el maestro’

c. *Mari nzh-on ro maistr*

María HAB-oír.3SG boca maestro

‘María **obedece** lo que dice el maestro’

En los ejemplos anteriores, claramente se puede observar la versatilidad del verbo ‘oír’ al utilizarse como los verbos de cognición ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’.

Dentro de la revisión de las metáforas del verbo ‘oír’ también se han identificado varios fenómenos los cuales se listan a continuación:

- i) Casos en los cuales aparece el verbo de percepción ‘oír’ utilizado metafóricamente para dar cuenta de algún verbo de cognición.

- ii) Casos en los que se utiliza un verbo propio del campo semántico de la cognición el cual no está relacionado con el léxico de la percepción.
- iii) Casos en las cuales aparece una forma léxica propia del campo semántico de los verbos de cognición pero simultáneamente se utiliza metafóricamente el verbo de percepción ‘oír’.
- iv) Casos donde el proceso cognitivo está lexicalizado por un préstamo procedente del español y una forma metafórica del verbo oír.

Los siguientes apartados que se detallan a continuación son con la finalidad de ejemplificar cada uno de los puntos anteriores.

4.2.1.1. El verbo *nzh-on* ‘oír’ utilizado como ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’

En los ejemplos en (9), se muestran los casos en los cuales aparece el verbo de percepción ‘oír’ utilizado metafóricamente para dar cuenta de varios verbos de cognición.

(9) a. *Juan nzh-on la verdad*

Juan HAB-oír.3SG la verdad

‘Juan **sabe** la verdad’

b. *Mari nzh-on kua'n nzh-ab maistr*

María HAB-oír.3SG que PTE-decir.3SG maestro

‘María **entiende** lo que dice el maestro’

c. *Mari nzh-on ro maistr*

María HAB-oír.3SG boca maestro

‘María **obedece** lo que dice el maestro’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, el verbo *nzh-on* ‘oír’ puede ser utilizado para dar cuenta sobre varios procesos cognitivos, algunos de los cuales tienen un ítem léxico propio del campo semántico de la cognición pero que puede alternar con las diferentes formas aspectuales del verbo ‘oír’. En los siguientes apartados se comentarán cada uno de ellos.

Es importante mencionar que el ejemplo en (9a) contradice la generalización propuesta por Sweetser (1990), la cual menciona que el verbo oír nunca podrá significar metafóricamente ‘saber’ debido a que es una metáfora que se establece únicamente a partir del sentido de la vista; queda expuesto, por lo tanto, que en el zapoteco sí es posible establecer metáforas del sentido del oído hacia este verbo, concordando con Evans y Wilkins (2000), quienes han identificado también dichas extensiones metafóricas en las lenguas australianas.

4.2.1.2. Verbo de percepción diferente para dar cuenta de un proceso cognitivo

Los ejemplos en (10) muestran los casos en los cuales aparece un ítem léxico que no se relaciona con el léxico de los verbos de percepción.

(10) a. *mari ni-lechigab nzhao*

María HAB-pensar.3SG comer

‘María **piensa** comer’

b. *Mari mi-lechigab nzhao*

María COMPL-pensar.3SG comer

‘María **pensaba** comer’

El predicado verbal *mi-lechigab* ‘pensó’ es un verbo de cognición independiente de los verbos de percepción. Con los ejemplos anteriores, queda expuesto que el verbo oír no muestra una extensión metafórica hacia el verbo de cognición ‘pensar’. En este punto se concuerda con Sweetser (1990), quien argumenta que la vista y no el oído pueden establecer únicamente extensiones metafóricas hacia este verbo de cognición.³⁷

4.2.1 3. La utilización alternada de una forma léxica propia del campo semántico de la cognición y un uso metafórico del verbo ‘oír’

Los ejemplos en (11) muestran los casos en los cuales aparece un ítem léxico propio del campo semántico de la cognición que alterna en su uso con extensiones metafóricas del verbo de percepción ‘oír’.

(11) a. *Juan ☞-nane’ ni-kie’-cant*

Juan HAB-saber.3SG HAB-PROG-cantar.3SG

‘Juan **sabe** cantar’

b. *Juan nzh-on la verdad*

Juan HAB-oír.3SG la verdad

‘Juan **sabe** la verdad’

³⁷ Una investigación centrada en el sentido de la vista podría arrojar luz sobre si realmente existe la metáfora hacia el verbo de cognición ‘pensar’.

El verbo *nane* ‘saber’ en el ejemplo (11a) no tiene ningún tipo de relación con los verbos de percepción, es un ítem léxico correspondiente al campo semántico de los verbos de cognición. En cambio en el ejemplo (11b) *nzh-on* ‘oír’, usado metafóricamente como ‘saber’, pertenece al campo semántico de la percepción. La diferenciación semántica entre ambos ítem léxicos radica en i) si lo que se ‘sabe’ es debido a algo que se escuchó (*nzh-on*) y ii) si lo que se sabe es debido a algo que se aprendió como cantar, tejer, etc. (*nane*).

4.2.1.4. Un préstamo del español alternando con un uso metafórico del verbo ‘oír’

En los ejemplos en (12) se muestran dos casos donde el proceso cognitivo ‘obedecer’ está lexicalizado por un préstamo procedente del español y una forma metafórica del verbo ‘oír’.

(12) a. *Marí ni-le'kas kas maistr*
 María HAB-hacer caso.3SG caso maestro
 ‘María **obedece** al maestro’

b. *Marí mb-in kua'n nzh-ab xná Hermosí*
 María COMPL-oír.3SG que PTE-decir.3SG mamá Hermosillo
 ‘María **obedeció** a su mamá en Hermosillo’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, en base a los datos documentados, no se identificó una palabra propia en la lengua que designe la acción de

‘obedecer’ pues los dos ítems léxicos registrados para dar cuenta de esta acción corresponden: i) a un préstamo del español y ii) a un uso metafórico del verbo oír.

Los puntos anteriores reflejan los procesos cognitivos de los hablantes, pues son ellos quienes optan por la utilización de algunas de estas formas y no otras. En el siguiente apartado se detalla un caso singular identificado dentro del campo semántico de los verbos de percepción: la identificación de un préstamo léxico procedente del español para dar cuenta de la acción de ‘probar’. Esta particularidad identificada en el zapoteco, entre otras cosas, son de interés para la antropología de los sentidos.

4.3. Los verbos de percepción en el zapoteco –enfoque antropológico–

La antropología de los sentidos se apoya en la idea de que las percepciones sensoriales no surgen sólo de una fisiología, sino ante todo de una orientación cultural, procurando determinar cómo la estructura de la experiencia sensorial varía de una cultura a otra según el significado y la importancia relativa que se otorga a cada uno de los sentidos (Howes y Lalonde 1991; Le Breton 2006).

Mucho hay que decir sobre cada uno de los verbos de percepción, desde un enfoque antropológico, pero nos abocaremos sólo a uno, en este caso al más sobresaliente de los cinco: el verbo *probar*.

4.3.1. El uso del préstamo *preb* ‘probar’

De los datos documentados para los verbos de percepción surge uno que es de interés para la antropología de los sentidos, el cual corresponde al sentido del gusto,

específicamente el verbo *preb* ‘probar’. En la tabla 24 se muestran los verbos documentados, resaltando con negritas el préstamo procedente del español.

Tabla 24. Verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.

	español	zapoteco
1.	vio	ngu-e’
2.	oyó	mb-in
3.	tocó	mi-gal
4.	probó	mi-le’preb
5.	olió	mi-zob-xi’

No es de extrañar que aparezca un préstamo del español en el habla de los zapotecos, pues muchos campos semánticos están visiblemente afectados por ellos. Lo interesante de este préstamo es indagar sobre el por qué se encuentra un ítem léxico prestado en el campo semántico de la percepción, particularmente en la acción correspondiente al sentido del gusto: *probar*. Debido a lo anterior, es válido plantearse la siguiente interrogante ¿por qué se introdujo un préstamo particularmente para el sentido del gusto y no uno para la vista o el oído o algún otro sentido? Para dar respuesta a esta cuestión se plantean algunas hipótesis que se detallarán en los siguientes párrafos.

Aparte del trabajo de campo fue necesario indagar en algunos diccionarios de otras variedades de zapoteco con la finalidad de revisar qué han reportado otros

investigadores con relación al verbo ‘probar’. La tabla 25 muestra los resultados identificados:

Tabla 25. El verbo ‘probar’ en diferentes variedades de zapoteco

	Yalálag	Istmo	Yatzachi	Zoogocho
ver	re'e-llo	ruuya'	chle'i	chle'e
oír	yene-llo	runa	chene	chene
tocar	kan-llo	riga'na'	chgan	chgan
→ probar	wnix-llo	_____	chix	chonprueb
oler	cho'xhi'n-llo	rindá'	chle'i	chle'e

Como se observa en la tabla 25, se revisaron cuatro diccionarios correspondientes a localidades o regiones diferentes: Yalálag, Istmo, Yatzachi y Zoogocho, cada una con su forma léxica correspondiente para el verbo ‘probar’: *wnix-llo*, *chix* y *chonprueb*. De lo expuesto en la tabla anterior, se puede puntualizar lo siguiente: i) sí existe un término nativo que dé cuenta sobre la acción correspondiente al sentido del gusto ‘probar’ como se observa en las comunidades de Yalálag y Yatzachi, ii) el préstamo ‘probar’ no se utiliza únicamente en comunidades de migrantes sino que ya se ha incorporado en otras localidades no migrantes debido al contacto con el español como es el caso de la comunidad de Zoogocho y iii) hay localidades donde no se ha registrado un término propio para designar la acción correspondiente al sentido del gusto como es el caso de la región del Istmo. Lo anterior nos permite deducir que en ciertas comunidades zapotecas ya está establecido el préstamo, en otras puede que convivan el término nativo con el

préstamo y por último, comunidades donde el préstamo léxico ha desplazado el ítem léxico nativo. En el ejemplo en (13) se muestra una oración donde aparece el préstamo *preb* ‘probar’:

(13) *Juan mi-le'preb pastel*

Juan COMPL-probar.3SG pastel

‘Juan **probó** el pastel’

El trabajo de campo y la revisión bibliográfica en los diferentes diccionarios de las distintas localidades zapotecas hace posible plantear las siguientes hipótesis con relación a la identificación del préstamo *preb* ‘probar’ dentro del campo semántico de la percepción en esta lengua:

1. Dentro de la realidad ontológica circundante a los zapotecos, no es necesario establecer una diferenciación semántica entre ‘comer’ y ‘probar’. Lo anterior deja abierta la posibilidad a que *nzhao* ‘comer’ se utilice tanto para el acto de comer los alimentos como al acto de probarlos, y que debido al contacto con el español adoptaran el préstamo *preb* ‘probar’ para cubrir esa parte de la realidad que no les era necesario diferenciar y lexicalizar.
2. Dentro de la jerarquía biológica de los sentidos (Korsmeyer 2002), la vista y el oído son considerados como más importantes o superiores, seguidos del tacto, gusto y olfato, los cuales son considerados como primitivos o inferiores. El gusto y por ende la acción propia de este sentido *preb* ‘probar’ cae dentro de los sentidos inferiores o

poco importantes. Partiendo de este razonamiento si los préstamos comienzan a incorporarse a este campo semántico sería por aquellos más débiles o menos importantes, quedando el sentido del gusto entre los de ese tipo. Esa sería una razón por la cual el préstamo se incorpora en este sentido y no en algún otro.

3. La situación migrante de los zapotecos los obliga a interactuar con comida no perteneciente a su cultura, provocando que el órgano sensorial más desprotegido no sea ni la vista, ni el oído, ni el tacto, ni el olfato, sino el gusto el que se vería más afectado debido al estatus migratorio de los zapotecos. Esta sería otra hipótesis de por qué es el sentido del gusto el afectado por un préstamo y no algún otro sentido.

Estas hipótesis muestran tres posibles razones por las cuales se introdujo el préstamo *preb* ‘probar’ a la lengua, unas son más convincentes que otras, pero la última palabra no está dicha, por lo que queda abierta la problemática para futuras investigaciones.

Este capítulo mostró un panorama general sobre el comportamiento de los verbos de percepción en esta lengua a partir de los tres enfoques mencionados al principio: tipológico, cognoscitivo y antropológico. Todos los temas abordados aquí pueden ser complementados posteriormente a partir de datos obtenidos en el discurso.

CONCLUSIONES

Esta investigación mostró un acercamiento al estudio de los verbos de percepción en el zapoteco a partir de los tres enfoques en que tradicionalmente se ha abordado este fenómeno: tipológico, cognoscitivo y antropológico. Está de más mencionar que es un trabajo inicial en el que se muestra el panorama general del comportamiento de este tipo de verbos en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.

Los datos incluidos en este trabajo fueron producto de elicitaciones directas. A pesar de que se trabajó con varias personas y en diferentes comunidades, tanto migrantes como no migrantes, los resultados podrían variar dependiendo de la metodología empleada en la documentación de los datos; por ejemplo, si se trabaja a partir del discurso o se obtienen los datos directamente en un contexto ‘natural’, los resultados podrían ser diferentes.

Limitarse al estudio de un solo enfoque e incluso un sentido arrojaría resultados más exactos sobre el comportamiento de dicho sentido pero quedarían muchos aspectos sin tratar, es debido a lo anterior que el objetivo de esta investigación fue desde un principio, mostrar el panorama general y dejar al descubierto las temáticas que se pueden abordar, no únicamente para esta lengua sino para cualquier otra.

Al considerarse como un trabajo inicial, esta investigación muestra muchas partes que trabajar en este tipo de verbos, a los cuales no se les da tratamiento debido a que excederían a los tiempos establecidos para la conclusión del proyecto de este posgrado.

Aun así, en las siguientes páginas se muestra un resumen de los datos obtenidos así como de lo que se considera faltaría por trabajar.

Dentro del enfoque tipológico, quedó expuesto que no existe polisemia en la modalidad de los sentidos para la variedad de zapoteco de Coatecas Altas, pero queda la pregunta abierta ¿por qué para las variedades habladas en Zoogocho y Yatzachi sí existe polisemia entre el sentido de la vista y el olfato y no para la variedad de zapoteco hablada en Coatecas Altas? Si la vista es biológicamente más importante que el resto de los sentidos, que el sentido del olfato sea designado en estas variedades con el mismo ítem léxico ¿significa que esta sociedad iguala en importancia el sentido de la vista con el sentido del olfato? Estas preguntas quedan abiertas a trabajarse en posteriores investigaciones con un interés mayormente antropológico.

En lo concerniente a la diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa, podrían obtenerse resultados distintos si se trabaja a partir del discurso. Según Benton del Instituto Lingüístico de Verano (comunicación personal), existen pasajes del Nuevo Testamento, que él ha documentado, donde se usa una forma distinta para el verbo ‘oír’ que él considera como percepción pura. Se hace la aclaración que en esta tesis, a partir de los datos registrados en campo, se considera que no existe diferenciación entre la percepción pura y activa para el sentido del oído y que la misma forma sirve para dar cuenta de ambos tipos de percepciones. Es debido a esto que se menciona que los resultados pueden variar dependiendo de la metodología y enfoque utilizados para acercarse a los datos.

Dentro del enfoque cognoscitivo se identificaron varias metáforas que se establecen a partir del sentido del ‘oído’ hacia verbos de cognición, particularmente hacia ‘saber’ ‘entender’ y ‘obedecer’ pero aún faltó identificar las metáforas que se establecen para el resto de los sentidos, es decir, ‘vista’, ‘tacto’, ‘gusto’ y ‘olfato’.

Mucho se ha criticado que la mayoría de las investigaciones sobre los verbos de percepción se centran en aquellos sentidos que consideran más importantes biológicamente (vista y oído) y que siempre se dejan rezagados los sentidos como el ‘tacto’, el ‘gusto’ y el ‘olfato’. En este caso, se prosiguió a partir de los datos arrojados en el cuestionario, siendo muy evidente las metáforas que se establecen entre el sentido del ‘oído’ y los verbos de cognición. A partir de este enfoque, queda abierta la siguiente interrogante ¿es realmente el caso que los verbos de percepción como el ‘tacto’, el ‘gusto’ y ‘olfato’ no pueden establecer metáforas hacia verbos de cognición? ¿Hacia qué otros tipos de verbos establecen metáforas los verbos de percepción? Preguntas que de igual forma que el enfoque anterior pueden ser tratadas en investigaciones posteriores y más puntuales.

Dentro de la antropología de los sentidos, se pueden realizar más investigaciones que den cuenta sobre el por qué se utiliza el préstamo *preb* ‘porbar’ en ciertas variedades de zapoteco y por qué en otras variedades se registra un ítem léxico para hacer referencia a la acción producto de este sentido ¿Existe diferenciación léxica entre ‘probar’ y ‘comer’ en los zapotecos o utilizan el mismo verbo ‘comer’ para dar cuenta de ‘probar’? Esta investigación mostró tres hipótesis pero faltaría una investigación exclusiva sobre esto.

Bibliografía

- Aikhenvald, A. & Dixon, R. M. W. (Eds). 2002. *Word: A Cross-linguistic Typology*.
Cambridge: CUP.
- Barabas, Alicia. 1996. “La multietnicidad en Oaxaca”. En Miguel Alberto Bartolomé y Alicia Mabel Barabas, *La pluralidad en peligro*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia / Instituto Nacional Indigenista, 45-61.
- Behrens, L. y Sasse, H. J. 1997. *Lexical Typology: A Programmatic Sketch*
[Arbeitspapier Nr. 30, Neue Folge]. Cologne: University of Cologne,
Department of linguistics.
- Benton, Joseph. (en prensa). Gramática del zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca. Insituto Lingüístico de Verano. ILV.
- Brown, C. H. (2001). “Lexical typology from an anthropological point of view”.
Language typology and language universals/Sprachtypologie und sprachliche Universalien.–Berlin, New-York: Walter de Gruyter, 1, 1178-1190.
- Butler H., Inez M. 1980. *Diccionario zapoteco de Yatzachi el Bajo y Yatzachi el Alto de Oaxaca*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” número 37. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Corbett, G. G. 2007. “Canonical typology, suppletion and possible words”. *Language* 83(1): 8–42.
- Croft, William. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: CUP.
- Cuenca, M.J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel. Cambridge: CUP.

- Díaz-Couder, Ernesto. 1996. "Ecología de la lengua zapoteca en la Sierra Norte de Oaxaca". En *Español y Lenguas indoeuropeas: Estudios y Aplicaciones*. UAM-Iztapalapa, México, DF.
- Evans y Wilkins. 2000. "In the Mind's Ear: The Semantic Extensions of Perception Verbs in Australian Languages". *Language*, Vol. 76, No. 3, pp. 546-592.
- Evans, N. En prensa. "Semantic typology". In *The Oxford Handbook of Typology*, J.J. Sung (Ed.), Oxford: OUP.
- Evans, N. y D. Wilkins. 2000. "In the mind's ear: the semantic extensions of perception verbs in Australian languages", *Language*, 76-3, pp. 546-592.
- Fernández Jaén, Jorge. 2005. "Verbos de percepción sensorial en español: una clasificación cognitiva". En *XX encuentro de Asociación de Jóvenes Lingüistas*. N. 16, 391-405.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. (Eds). 1994. *Semantic and Lexical Universals*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goddard, C. 2001. "Lexico-semantic universals: A critical overview". *Linguistic Typology* 5: 1-65.
- Greenberg, Joseph H. 1957. "the nature and uses of linguistic typologies". *International Journal of American Linguistics* 23. 68-77.
- Horno, Chéliz, M. C. 2002. "Aspecto léxico y verbos de percepción: a propósito de *ver* y *mirar*". En Castañer, R. M. (ed.), *In memoriam Manuel Alvar. Archivo de filología aragonesa*, 59-60 / 1, pp. 555-576.

- Howes, D. y Lalonde, M. 1991. "The history of sensibilities: of the standard of taste in mid-eighteenth century England and the circulation of smell in post-revolutionary France", *Dialectical Anthropology*, n.16
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 1999. *Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study*. PhD Thesis. Edinburgh: University of Edinburgh.
- INALI. 2008. "Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales", "Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas" en: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf [fecha de consulta: 6 de marzo de 2013].
- INEGI. *Conteo de población y vivienda 2010*. Disponible en: <http://www.inegi.org.mx/default.aspx> [fecha de consulta: 15 de febrero 2013].
- Kibrik, A. A. 2003. "Lexical semantics as a key to typological peculiarities". *Paper at the Workshop on Lexical/Semantic Typology at the ALT conference in Cagliari, September 2003*.
- Koch, P. y Marzo, D. 2007. "A two-dimensional approach to the study of motivation and lexical typology and its first application to French high-frequency vocabulary". *Studies in Language* 31(2): 259–291.
- Koch, P. 2001. "Lexical typology from a cognitive and linguistic point of view". In Haspelmath et al. (Eds), *Language Typology and Language Universals: an international handbook*. Berlin: Walter de Gruyter. Vol. 2, 1142–1178.

- Koptjevskaja-Tamm, M. 2008. "Approaching lexical typology". En Martine Vanhove (ed.), *From Polysemy to Semantic Change. Towards a typology of lexical semantic associations*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 3-52.
- Koptjevskaja-Tamm, M., Divjak, D. & Rakhilina, E. En prensa. "Aquamation verbs in Slavic and Germanic: A case study in lexical typology". En V. Dragina y R. Perelmutter (eds.), *Multiple Perspectives on Slavic Verbs of Motion*, Amsterdam: John Benjamins.
- Korsmeyer, Carolyn. 2002. *El sentido del gusto. Comida, estética y filosofía*. Barcelona: Editorial Paidós.
- Larsson, Christel. 2009. *De la percepción visual directa a la percepción intelectual indirecta*. Universidad Goteborgs. Vartermen.
- Le Breton, David. 2006. *El sabor del mundo. Una antropología de los sentidos*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2007.
- Lehmann, C. 1990. "Towards lexical typology". En W. Croft, K. Denning & S. Kemmer (eds.), *Studies in Typology and Diachrony. Papers Presented to Joseph H. Greenberg on his 75th Birthday*, Amsterdam: John Benjamins. pp. 161–185.
- Lehrer, A. 1992. "A theory of vocabulary structure: Retrospectives and prospective". En M. Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirvén on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, Amsterdam: John Benjamins. pp. 243–256.
- Lillehaugen, D. Brook. 2003. *The Categorial Status of Body Part Prepositions in Valley Zapotec Languages*. TESIS. UCLA, Los Angeles, California.

- Long, C. Rebecca y Sofronio Cruz. 2000. *Diccionario zapoteco de San Bartolomé zoogocho, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- López Filemón y Newberg Ronaldo. 2005. *La conjugación del verbo zapoteco de yalalág*. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- Luque Durán, J. de D. 2001. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada: Método Ediciones.
- Lyman, B. Hilario. 2010. *Gramática popular del zapoteco de Comaltepec, Chopan, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- MacLaury, Robert. 1989. "Zapotec body-part locatives: Prototypes and metaphoric extensions". *International Journal of American Linguistics* Vol. 55: 119-154.
- Moctezuma, José Luis. 2005. "La investigación en México sobre lengua, cultura y sociedad". En Gloria Artís (coord.), *Encuentro de voces. La etnografía de México en el siglo XX*, INAH, 347-371.
- Nellis, Neil, y Jane Goodner. 1983. *Diccionario zapoteco de Juárez*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pickett, Velma. 1988. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pickett Velma Y Cheryl Black. 2001. *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- Pustet, R. 2003. *Copulas. Universals in the Categorization of the Lexicon*. Oxford: OUP.
- Riemer, N. 2005. *The Semantics of Polysemy*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Rodríguez Espiñeira, M^a José. 2002. ‘Las oposiciones léxico-gramaticales entre mirar/ver y escuchar/oír’, en *Homenaje a Fernando R. Tato Plaza*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 437-489.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles. 1993. "Oaxaca tierra de montañas", *Arqueología Mexicana*, agosto-septiembre 1993, vol. 1, No. 3, pp. 12-15.
- Sherzer, Joel. 1986. “Una guía general para el estudio etnográfico del habla”, En Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.), *Directions in Sociolinguistics, The Ethnography of Communication*, Oxford, Blackwell.
- Smith Stark, T. C., & Smith Stark, T. C. (1995). El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecas y zapotecas. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, 2, 5-186.
- Smith Stark, Thomas. 2003. “Algunas isoglosas zapotecas.” En *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 69-133.
- Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viberg, Ake. 1984. “The verbs of perception: A typology study”. En Brian Butterworth, Bernard Comrie, and Osten Dahl (eds.): *Explanations for language universals*, Berlin: Mouton de Gruyter, 123-62.